

TREIZE ETOILES



REFLETS DU VALAIS

14^e année, N° 6

Juin 1964

Fr. s. 1.50



NB
483

5 PRODUITS DE DETENTE

Arval

POUR
UNE BEAUTE
DYNAMIQUE



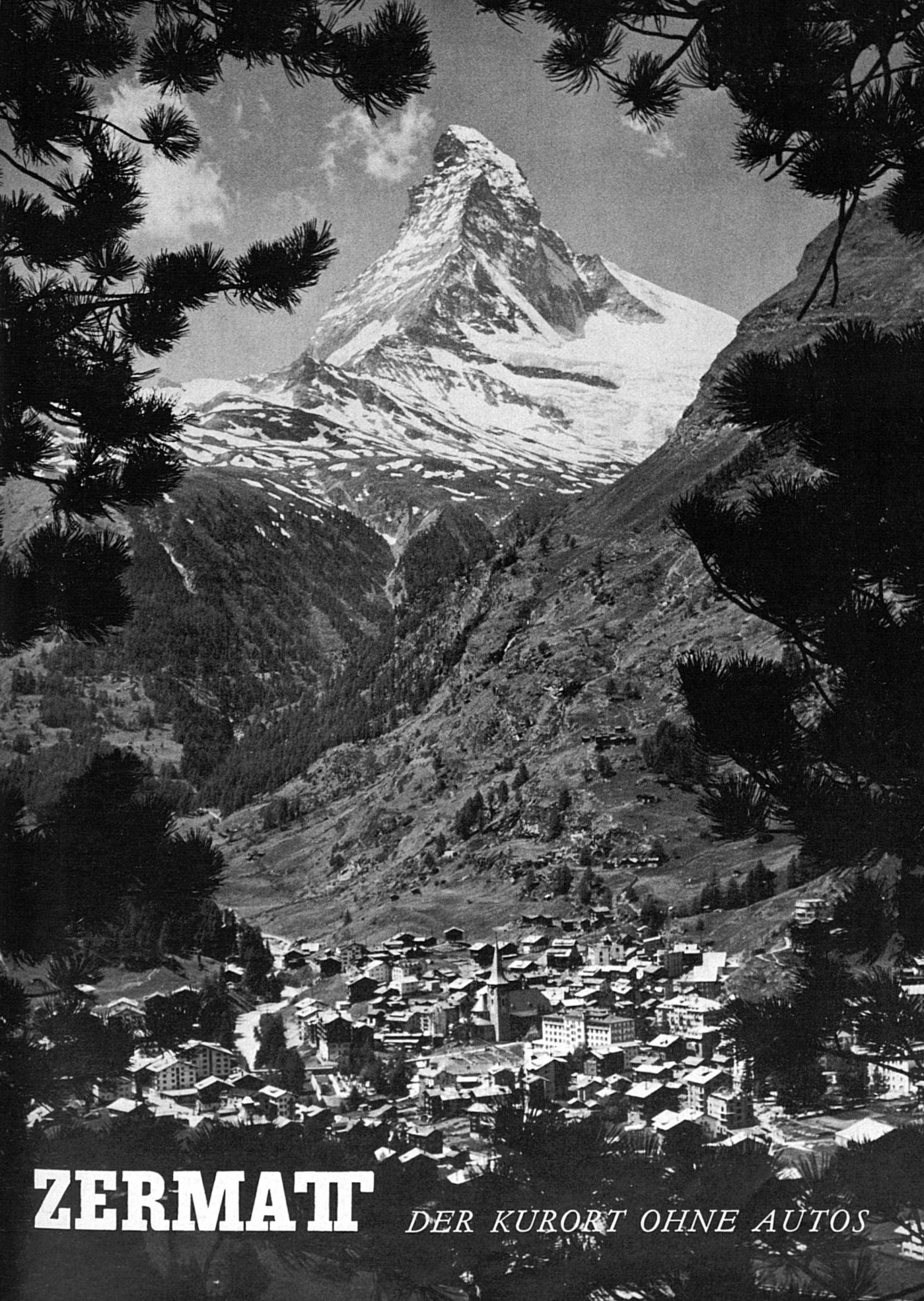
LE SEUL
SECRET DE BEAUTE :
DE*FATIGUEZ
VOTRE PEAU.

Une récente découverte
en Cosmétologie
a permis d'appliquer
l'extraordinaire
pouvoir «dé*fatigant»
du «Genaspartate»
aux soins de beauté.
Désormais, 5 produits
des laboratoires suisses

ARVAL

- une crème de beauté
au «Genaspartate»
- un Tonic au «Genaspartate»
- un fluid au «Genaspartate»
- un masque au «Genaspartate»
- un bain au «Genaspartate»
apporteront à votre peau
ce dont elle a le plus besoin :
la détente



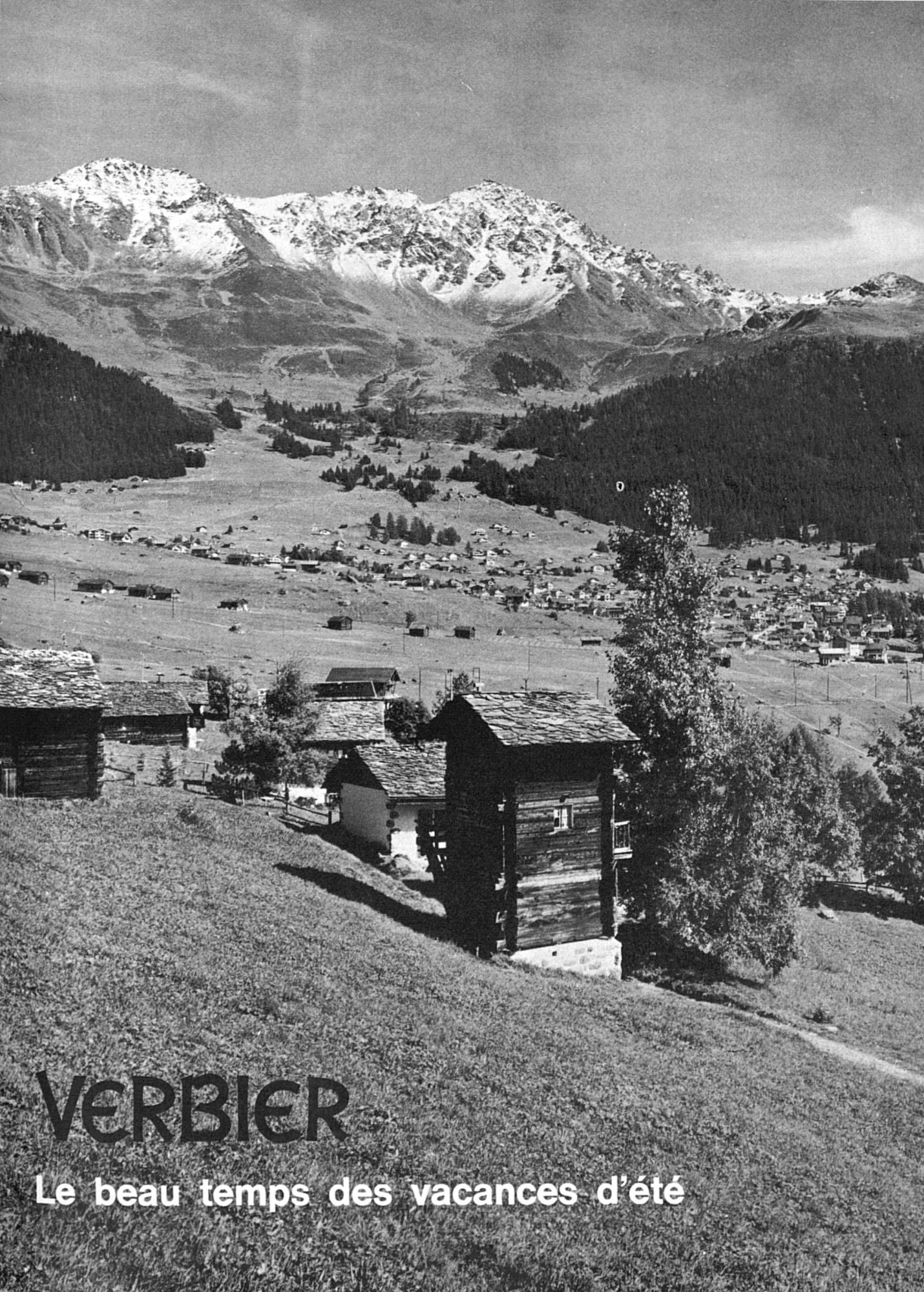


ZERMATT

DER KURORT OHNE AUTOS



Migros Valais remercie
le public nombreux
qui a pris part aux
74 manifestations culturelles
qu'elle a organisées
ou soutenues
durant la saison 1963/64;
lui souhaite
de bonnes vacances
et le convie d'ores et déjà
aux spectacles
de la saison prochaine.



VERBIER

Le beau temps des vacances d'été



SIERRE

Tous les sports
à 30 minutes

Été

Tennis, natation, canotage,
pêche

Hiver

Patinoire artificielle, ski,
curling

Trois campings

Hôtels recommandés

Hôtel Château Bellevue
Tél. 027 / 5 10 04

Hôtel Arnold
Tél. 027 / 5 17 21

Hôtel Terminus
Tél. 027 / 5 04 95

Hôtel de la Grotte
Tél. 027 / 5 11 04

Hôtel du Rhône, Salquenen
Tél. 027 / 5 18 38

Hôtel Victoria
Tél. 027 / 5 10 07

Hôtel garni Le Central
Tél. 027 / 5 15 66

Hôtel garni Le Parc
Tél. 027 / 5 03 96

Hôtel garni Kronig
Tél. 027 / 5 05 71

Restaurant Belvédère
Tél. 027 / 5 12 08

Restaurant du Casino
Tél. 027 / 5 16 80

Pension Villa-Flora
Tél. 027 / 5 13 27

Centre commercial et d'affaires

**La Nationale-Vie
Assurance**
Tél. 027 / 5 15 20

**Agence immobilière
J.-P. Meyer & Cie**
Tél. 027 / 5 01 70

**La Nationale-Incendie
Assurance**
Tél. 027 / 5 15 20

Où irons-nous ce soir ?

Relais du Manoir
Tél. 027 / 5 18 96

Bar du Bellevue
Tél. 027 / 5 18 03

Bar du Bourg
Tél. 027 / 5 08 93



Les bons vins de Sierre

Caves Imesch, « Soleil de Sierre »
Tél. 027 / 5 10 65

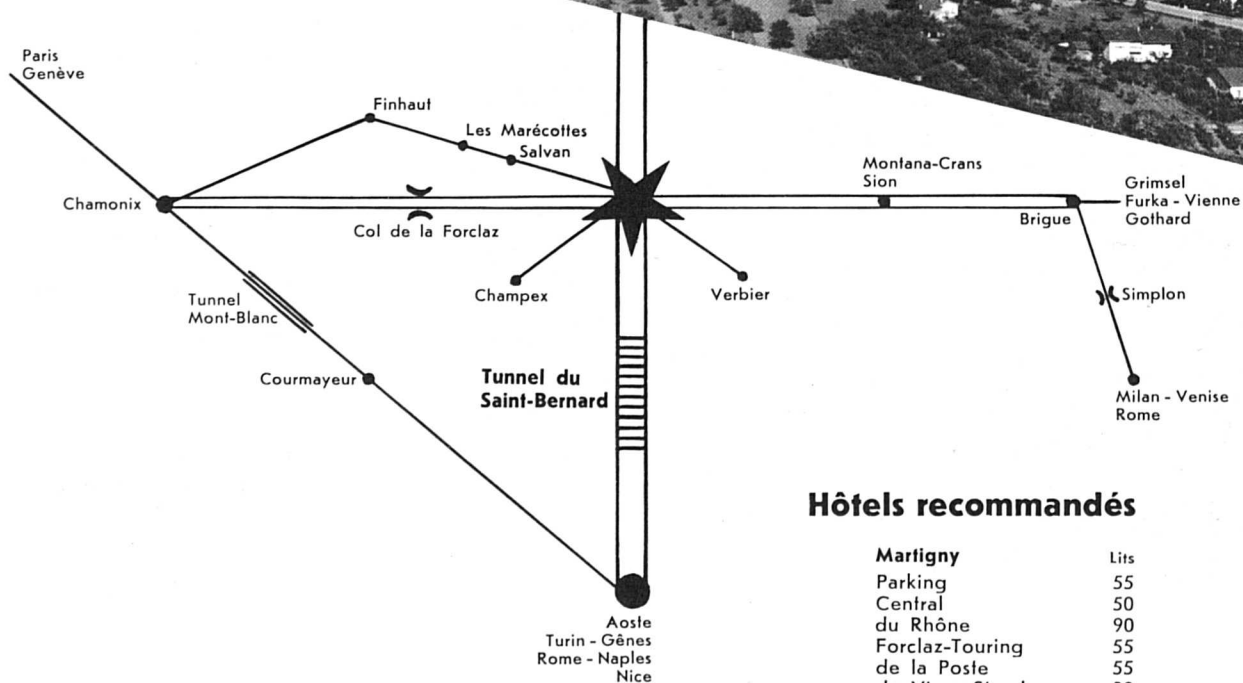
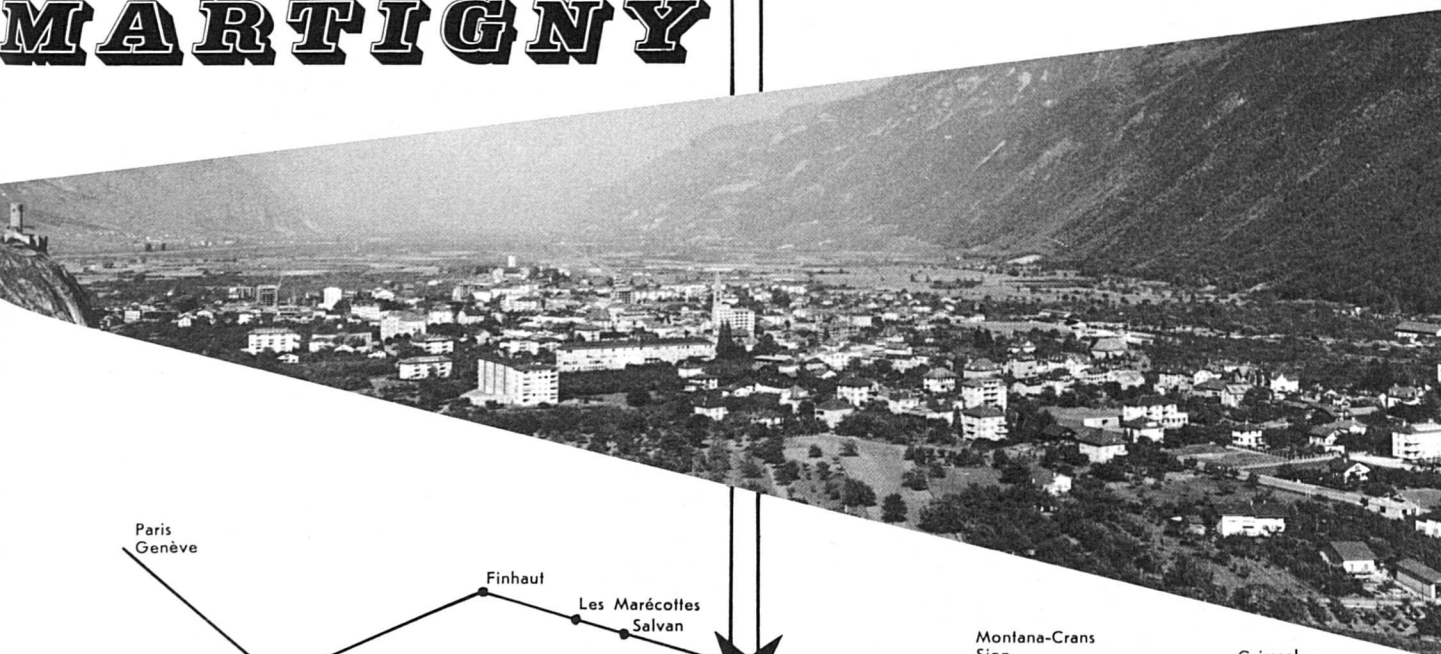
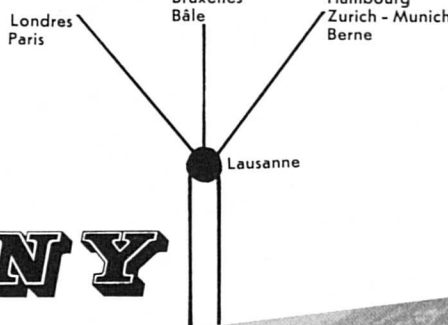
Vital Zufferey
Tél. 027 / 5 04 83

Clavien, Nouveau Sierre
Tél. 027 / 5 12 63

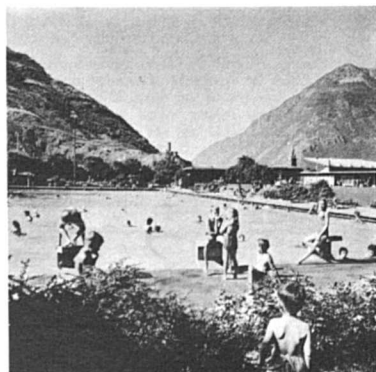
Renseignements
par l'Office du tourisme de Sierre,
tél. 027 / 5 01 70

Carrefour international au cœur des Alpes

MARTIGNY



Le tunnel du Saint-Bernard est ouvert



Renseignements et prospectus par
l'Office régional du tourisme, à
Martigny, téléphone 026 / 6 00 18

Hôtels recommandés

Martigny	Lits
Parking	55
Central	50
du Rhône	90
Forclaz-Touring	55
de la Poste	55
du Vieux-Stand	30
Grand-Saint-Bernard	65
Relais du Grand-Quai	50
Suisse	50
Etoile	40
Kluser & Mont-Blanc	40
Gare & Terminus	35
Simplon	30
Pont-du-Trient	16
Trois-Couronnes	15
Alpina	10
Tunnel	30
Commerce (Bourg)	13
Poste (Bourg)	10
Auberge Mont-Blanc	15
Place (Bourg)	8
Chemin-Dessous	
Belvédère	50
Chemin-Dessus	
Beau-Site	45
Motels	
des Sports	22
Transalpin (Croix)	38
Auberge de Jeunesse	100
Camping	15 000 m ²



SION

la châtelaine du Rhône,
la tête d'étape préférée entre Lausanne et Milan
avec son inoubliable spectacle panoramique « Son et lumière »

Départ de 18 lignes de cars postaux. Centre d'excursions permettant de visiter, avec retour dans la même journée, toutes les stations touristiques du Valais. Aéroport avec vol sur les Alets. Tous renseignements : Office du tourisme de Sion et environs, tél. 027 / 2 28 98.

Hôtel Touring

40 lits. dernier confort
Restaurant renommé
Garages et parc privé pour voitures
Tél. 027 / 2 11 30

M. Brantschen



HOTEL DE FRANCE garni

Place de la Gare - Premier ordre - Construction 1964
Toutes les chambres avec tranquillité et vue sur les
Alpes - P privé
Téléphone 027 / 2 50 51

Hôtel de la Gare

75 lits. - Brasserie. Restaurant. Carnotzet. - Terrasse
ombragée. Parc pour autos.
Téléphone 2 17 61

R. Gruss

Hôtel Continental

(à l'entrée ouest de Sion)

38 lits. Construction récente. Confort moderne. Son
restaurant français. Sa brasserie. Parc à voitures.
Téléphone 2 46 41

A. Rapillard-Sternberg

Hôtel du Soleil

35 lits. Restaurant. Tea-room. Bar. Toutes spécialités.
Parc pour autos.
Téléphone 2 16 25

M. Rossier-Cina

Hôtel-Garni Treize Etoiles près de la gare

Tout confort. Bar.
Téléphone 2 20 02

Fam. Schmidhalter

Hôtel Nikita confort moderne

« AU COUP DE FUSIL » (Cave valaisanne). Tournedos.
Entrecôte. Raclette.

Rue Porte-Neuve - Tél. 2 32 71

W. Sigmund

Hôtel du Cerf

43 lits. - Cuisine soignée. Vins de premier choix.
Son restaurant français Salle pour banquets
Téléphone 2 20 36

G. Granges-Barmaz

Nouvel

Hôtel-Garni La Matze (à l'entrée de la ville)

Tout confort
Téléphone 2 36 67

S. Lattlon

Hôtel-Restaurant du Midi

Relais gastronomique. - Hôtel entièrement rénové.
Douches. Ascenseur.

H. Schupbach, chef de cuisine

Hôtel Elite garni

35 lits - Confort - Tranquillité

Tél. 027 / 2 33 95

SION, VILLE D'ART

A chaque coin de la vieille ville, le voyageur fait ample moisson de découvertes artistiques. Il peut admirer l'Hôtel de Ville, achevé en 1657, qui a gardé son clocheton, son horloge astronomique et, à l'intérieur, ses portes et boiseries sculptées. Dans le vestibule d'entrée, une pierre milliaire et diverses inscriptions romaines dont l'une, la plus ancienne inscription chrétienne en Suisse, est datée de l'an 377. La rue du Château permet de gagner la colline de Valère sur laquelle a été édifée la si caractéristique Collégiale du même nom, connue au loin pour ses fresques, ses stalles, ses chapiteaux sculptés, son vieil orgue (le plus ancien d'Europe, environ 1475) et ses riches ornements liturgiques. A proximité, un musée historique et un musée d'antiquités romaines méritent visite. Les ruines du château de Tourbillon, incendié en 1788, se dressent sur la colline voisine face à un majestueux panorama alpestre. Descendons en ville pour saluer au passage la Majorie (ancien palais épiscopal devenu musée), la maison de la Diète où sont organisées chaque année des expositions d'œuvres d'art, la Cathédrale mi-romaine mi-gothique, l'église de Saint-Théodule, la maison Supersaxo avec son remarquable plafond sculpté de Malacrida (XVI^e siècle) et la Tour des Sorciers, dernier vestige des remparts qui entouraient la cité.



Le seul spectacle „Son et lumière” panoramique

Sion

à la lumière de ses étoiles

Tous les soirs du 1^{er} juillet au 30 septembre 1964



Montana

V E R M A L A

1500 - 1700 m.

La terrasse ensoleillée de la Suisse

Accès facile, à une demi-heure de Sierre (ligne du Simplon), par les services de la **Compagnie de chemin de fer et d'autobus SMC** ou par la route touristique de premier ordre Sierre-Montana-Vermala (15 km.)

Tennis — Golf — Plage naturelle — Equitation — Pêche — Canotage — Excursions — Promenades sous bois — Garden-golf

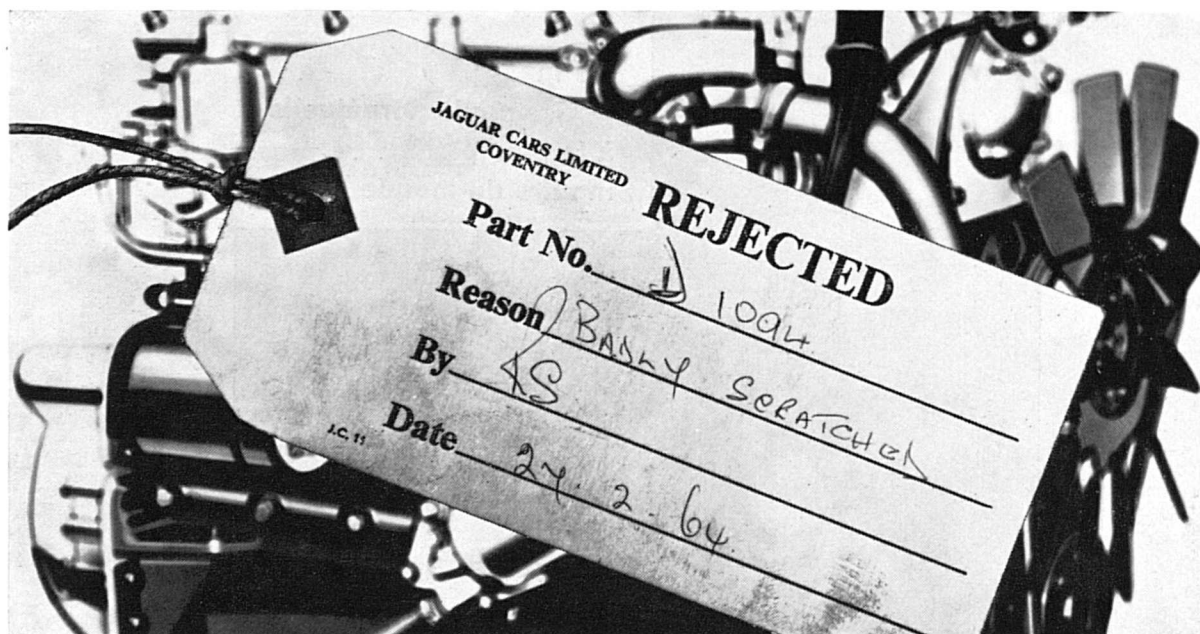
Télécabines : Les Violettes, Grand-Signal, Cri-d'Err, Bellalui, Chézéron

HOTELS ET PENSIONS		Lits	Direction			
Parc		135	Fr. Bonvin-Schürch	La Prairie	20	Mme Mittaz-Soldati
Victoria		100	R. Bonvin-Troillet	Chantecler	15	E. Guenat
Valaisia		100	M. Barras	Miremont	15	Mlle I. Cottini
Albert 1 ^{er}		80	L. Corsino	Relais International	13	Mlle Dubuis
Curling		65	Mme G. Barras	Monte-Sano	12	Ch. Cottini
Beau Regard		60	Ch. Barras	Weisshorn	12	Mme Ida Benetti
Saint-George		60	Willy Fischer-Lauber	Silvia	10	Mlle Eberling
Central		55	Fam. Pedersoli	Potinière	6	
du Lac		50	P. Fischer			
Forest		45	Ed. Rey			
Bellavista		45	A. Rey			
de la Forêt		40	A. Beney-Aufdenblatten			
Grands Ducs		40	Georges Duc			
Eldorado		40	Francis Bonvin			
Les Asters		40	R. Crettol-Barras			
Mont-Paisible		40	E. Berclaz			
Regina		40	A. Perrin			
Jeanne d'Arc		30	Carlsson-Herreng			
Helvetia		30	G. Simon-Rey			
Primavera		30	E. Mégevand			
Aida		30	A. Bestenheider			
de la Gare, Bluche		30	Mme I. Berclaz			
Marie-José		30	R. Crettol-Barras			
Atlanta		25	Mlle S. Rey			
Beau-Soleil		20	Ern. Glettig-Mounir			

INSTITUTS, PENSIONNATS, MAISONS D'ENFANTS				
La Moubra	100	Serge de Quay		
International Summer Camp	100	Dr O. Zimmermann et Rudy Studer		
Les Roches	80	Marcel Clivaz		
La Châtelainie	70	Mme Sackenreiter (Dir. résidente)		
La Pépinière	60	M. Diez		
Coccinelles	50	S. de Quay		
Cisalpin	40	J.-P. Clivaz		
Prés-Fleuris	40	M. et Mme R. Clivaz		
Blanche-Neige	20	Mme L. Berclaz		

MAISONS DE CONVALESCENCE				
Bellalui	70	G. A. Francke, past.		
Bethania	30	Rév. Srs de Baldegg		

Tous renseignements par l'Office du tourisme de Montana, tél. 027 / 5 21 79 et 5 22 41



Une certaine étiquette ... une valeur certaine.

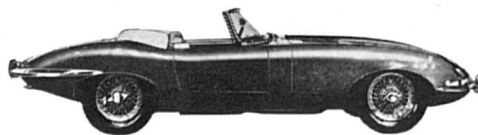
«Rejected» (refusé). Motif: «badly scratched» (gravement rayé). En fait, je l'ai vu (1), il n'y avait qu'une petite égratignure sur le cache-soupapes chromé. Vous ne vous en seriez probablement jamais aperçu, si le hasard avait voulu que ce moteur devienne celui de votre Jaguar ... Si Jaguar avait laissé passer cette imperfection ... Si ... Seulement voilà, chez Jaguar, on est sérieux, et c'est pourquoi ce moteur a été arrêté avant la chaîne de montage par un certain ... Peu vous importera le nom du contremaître, mais grâce à ce flegme britannique, fait de calme et d'humour, à cette méticuleuse conscience d'une certaine qualité — la réputation de l'Angleterre en dépend, voyons! — Jaguar peut garantir une perfection unique ...

Entre l'usinage des vilbrequins et le départ de chaque Jaguar vers son propriétaire — vous peut-être — plus de 200 de ces contrôles en font ce qu'il y a de mieux comme mécanique, comme aménagement, comme finition. Donc comme placement automobile ...

Que vous choisissiez la superbe Mark Ten à Frs. 30 900.—, la grisante E. Type ou la très confortable Two Point Four à Frs. 18 500.—. Le prix le plus bas de la qualité la plus haute.

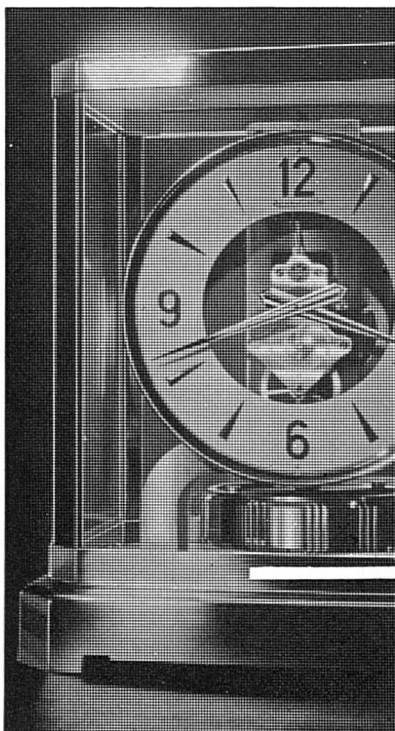
(1) Au cours d'une visite à l'usine, il y a quelques semaines.

JAGUAR



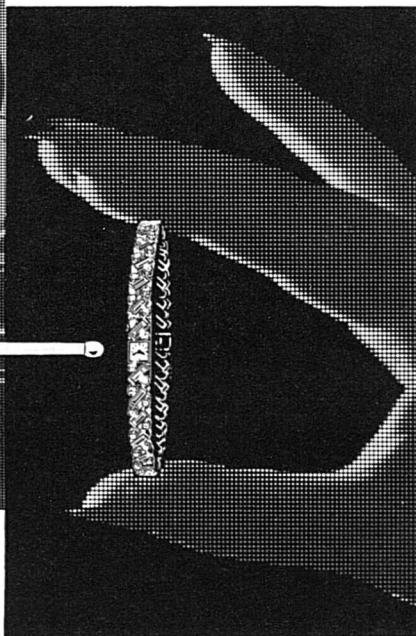
Importateur exclusif pour la Suisse romande et le Tessin :
Garage Place Claparède SA, Genève, Marcel Fleury, Adm.

Garage Majestic SA, Lausanne ; Garage du Bon Port, Montreux ; Garage des Trois Rois, J.P. & M. Nussbaumer, La Chaux-de-Fonds ; Garage des Trois Rois, J.P. & M. Nussbaumer, Neuchâtel ; Garage du Nord, Fribourg ; Garage Couturier, Sion ; Garage C. Cencini, Lugano ; Grand Garage Fochetti, Locarno-Tenero.



SCIENCE

De la
pendule perpétuelle
à la plus petite
montre du monde



MAITRISE

*Vous pouvez choisir en toute confiance
parmi les modèles exclusifs de
Jaeger-LeCoultre: de la plus petite
montre du monde à la pendule perpétuelle,
leurs créateurs démontrent une
maîtrise technique qui est le meilleur
gage de votre entière sécurité.*

JAEGER-LECOULTRE

Un grand nom associé depuis plus d'un siècle au progrès horloger

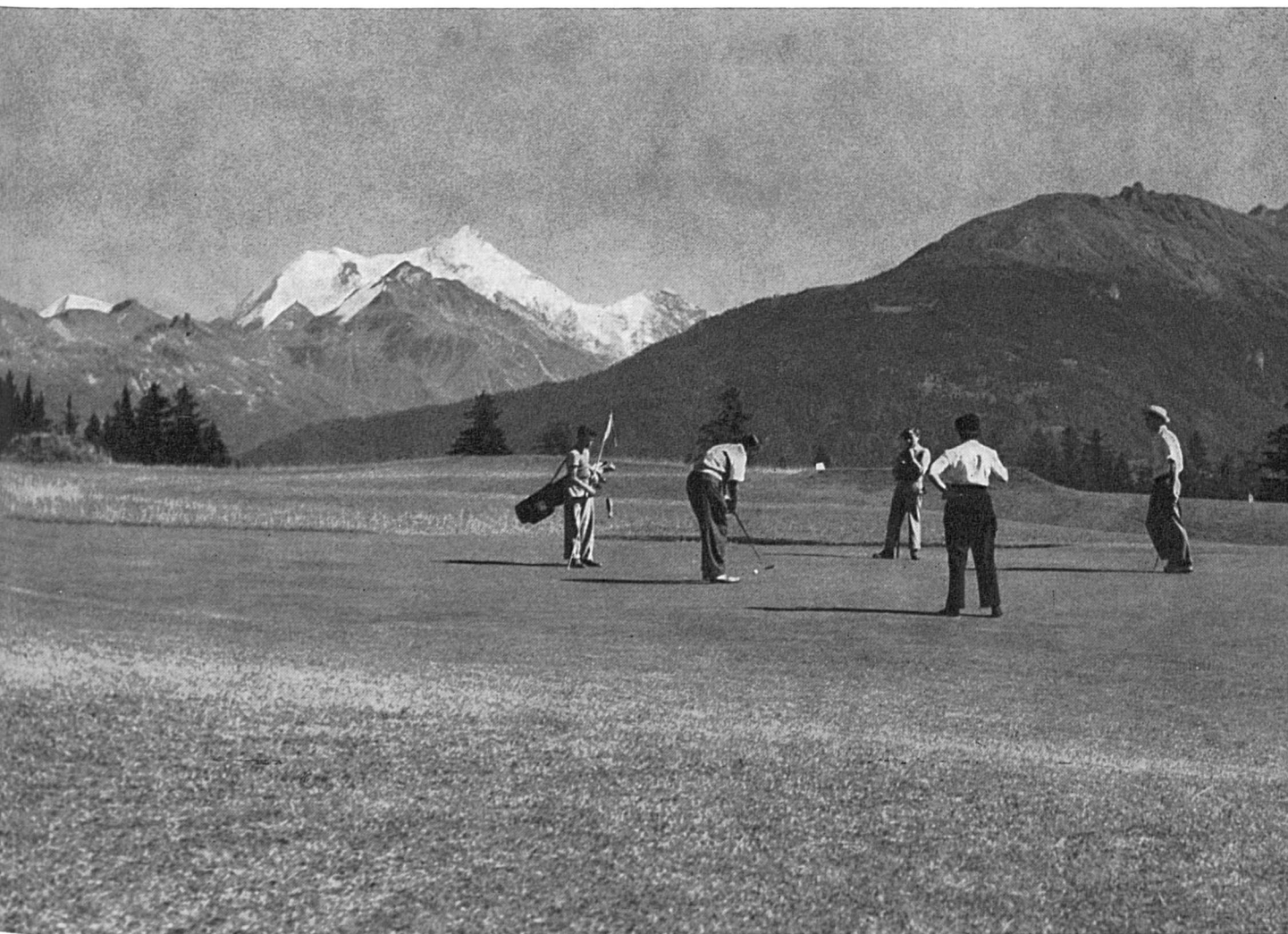
 **Aeschlimann**
CRANS VALAIS

Aeschlimann jouit de la haute considération des hôtes de marque de Crans

Crans

— sur SIERRE —

Valais - Suisse - 1500 m.



Tous les sports d'été et d'hiver

golf, tennis, natation, piscines chauffées, cheval-manège
et nombreuses promenades, pêche,
ski, skijöring, luge, curling, hockey, patinage

Plusieurs télécabines jusqu'à 2600 m.

CHAMPÉRY

PLANACHAUX

(1055-1800 m.)

**Plus de
100 ans de tourisme**

Accès facile par la route
ou par le train

Douze courts de tennis - Piscine chauffée, entièrement rénovée, 800 m².
Température stabilisée à 21° - Garden-golf - Pêche en rivière - Excursions et ascensions

*Accès à la belle région
de Planachaux par le*

**Téléphérique et le nouveau
télécabine
Champéry-Planachaux S.A.**

Nombreux chalets et appartements
à louer. Une liste détaillée est à
disposition à l'Office du tourisme.

Nombreuses excursions au départ de
Planachaux à travers les pâturages
émaillés de fleurs : gentianes, anémones,
rhododendrons, orchis vanillé,
arnica, pensées sauvages, etc. Croix
de Culet, 30 min.; Pointe de Ripail-
les, 90 min.; Lac Vert, 90 min.; Por-
tes du Soleil, 90 min.; col de Coux
(frontière française), 2 h. 30.

Tous renseignements par l'Office du
tourisme de Champéry, téléphone
025 / 4 41 41

*Automotrices confortables et rapides
du chemin de fer*

AIGLE-OLLON-MONTHEY-CHAMPÉRY

HOTELS	Lits	Propriétaire	Tél. (025)	Chambre et petit-déjeuner	Pension complète à partir de 3 jours
* de Champéry	80	Marc Défago-Wirz	4 42 45	12.- à 33.-	24.- à 45.-
* Suisse	70	Em. et C. Défago	4 42 42	11.- à 29.-	20.- à 39.-
* Beau-Séjour	50	Y. Curchod-Avanthey	4 41 60	11.- à 28.-	20.- à 37.-
* des Alpes	40	F. Balestra-Trombert	4 42 22	10.- à 25.-	18.50 à 31.-
* du Parc	50	Fam. A. Truffer	4 42 35	11.- à 28.-	20.- à 37.-
* Berra	40	Famille B. Berra	4 41 68	9.- à 13.-	18.- à 23.-
PENSIONS					
* Rose des Alpes	45	B. Christinat-Avanthey	4 41 18	9.- à 12.50	17.50 à 21.50
* Dents-Blanches	30	José Coll	4 41 28	9.- à 12.50	17.50 à 21.50
* Les Terrasses	20	R. Monnier-Stettler	4 41 44	9.- à 12.50	17.50 à 21.50
* de la Gare	18	M. Marclay et Sœurs	4 41 29	10.- à 12.50	18.50 à 24.-
* Grand Paradis	15	Famille Bochatay	4 41 67	9.- à 11.-	17.- à 19.-
* La Paix	12	R. Monnier-Stettler	4 42 84	9.- à 12.50	17.50 à 21.50
§ du Nord	10	R. Lana	4 41 26	9.- à 11.-	17.- à 19.-
* Valais (garni)	30	B. Exhenry	4 42 33	9.- à 14.-	— —
§ Belle-Roche	15	Famille Bellon	4 41 70	9.- à 11.-	— —

* Eau cour. dans toutes les chambres. § Eau cour. dans une partie des chambres.

Camping : Camp installé par la FSCC au Grand-Paradis. Membres Fr. 0.80 ; non-membres Fr. 1.-. Enfants 6 à 16 ans Fr. 0.50.

Ecoles, homes d'enfants, pensionnats

Ecole « Alpina ». Etudes - Sport - Santé. —
Jeunes gens de 8 à 18 ans. — Sections classique,
scientifique, commerciale. Cours de vacances
juillet-août.

Dir. J.-P. Malcotti-Marsily, tél. 025 / 4 41 17

Home-école « Eden ». Pension pour fillettes et
garçons dès 3 ans. Séjour de vacances et d'études.
Cure pour enfants délicats.

Dir. Mlle L. Heimgartner et M. Huguenin,
instit. diplômées, tél. 025 / 4 41 36

Pensionnat « Florissant » (Lausanne), pour jeun-
es filles dès 14 ans. Cours de vacances d'été
à Champéry.

Mme J. Favre-Quinche, dir., tél. 025 / 4 41 65
et 021 / 28 13 44

Pensionnat Juat (Nyon). Cours de vacances d'hi-
ver à Champéry, pour jeunes filles de 12 à 20
ans. Été au bord du lac Léman. Etudes et sports.

M. et Mme Ch. P. Juat,
tél. 025 / 4 42 77 - 022 / 9 52 14

CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR

L'apéritif
des
personnes
actives



CRÉDIT SUISSE MARTIGNY

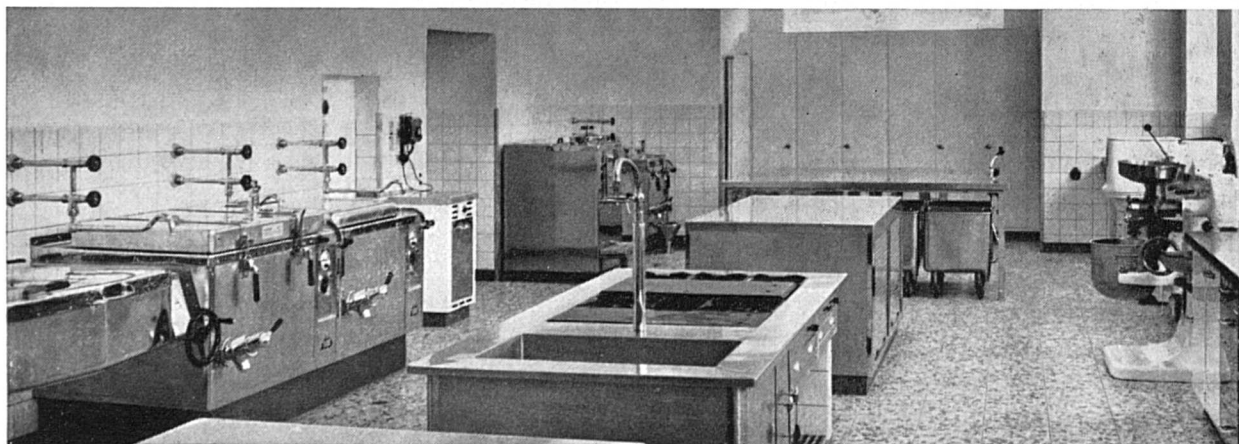
Téléphone 026 / 6 12 74
Chèques postaux II c 1000



Crédits commerciaux
Crédits de construction
Prêts hypothécaires et sous toutes
autres formes
aux conditions les meilleures

Dépôts à vue ou à terme en
compte courant
Livrets de dépôt
Obligations à 3 et 5 ans
Gérance de titres

ELRO planifie pour vous et livre installations pour grandes cuisines



Nous fabriquons : ELRO - Appareils pour cuire, rôtir, frire et griller

ELRO - Universal Appareils pour cuire à pression

ELRO - Armoires chauffantes et véhicules de transport

Tous les appareils ELRO sont fabriqués en acier nickelé chromé, antirouille,
de toute première qualité

ROBERT MAUCH ELRO-WERKE AG
Bremgarten AG

Téléphone 057 / 7 17 77

Valais

Wallis

Valais

Le pays des vacances * Das Land der Ferien * For sunshine and holidays

L'Hôtel

ROSABLANCHE à Verbier

Téléphone 7 11 72 - Valais - Alt. 1520 m. - Tout confort

vous offre pour séjour de juin à mi-juillet et en septembre le 10 % de rabais sur prix de haute saison. Cuisine soignée. Situation tranquille. Pension Fr. 24 - 35.— tout compris. Prospectus.

Propriétaires : Fellay & Jullier.

Hôtel Relais du Grand-Quai

MARTIGNY

Entièrement rénové - Confort - Parc - Grande terrasse - Camping
Broche au feu de bois et ses spécialités

R. Fröhlich-Machoud - Tél. 026 / 6 10 50
Cabine 026 / 6 06 77

Vacances réussies au

SPORT - HÔTEL VERBIER

Maison très confortable - Situation magnifique - Grand parc - Salons - Cuisine soignée

Tél. 026 / 7 13 40

F. Meier

Chemin-Dessus s/Martigny Hôtel Beau-Site 1150 m.

Station climatique pour repos Forêts de mélèzes
Pour de belles vacances. - Vue sur les Alpes et la plaine du Rhône au Léman. Cuisine soignée, terrasse, garage. Car postal 3 fois par jour. Prix forfaitaire, tout compris, pour 7 jours 126 et 133 fr. Prix spéciaux avant et après saison. Hôtel en partie rénové, ouvert en été.

Exploité par Daniel Pellaud, propr. Tél. 026 / 6 15 62

CHAMPEX-LAC

1500 m.

Le beau lac alpin du Valais
près du Grand-Saint-Bernard

TOUS LES PLAISIRS DU LAC
ET DE LA MONTAGNE
EN PLEIN SOLEIL

12 HOTELS

50 LOCATIFS

1000 LITS

- * Piscine chauffée
- * Canotage
- * Pêche à la truite
- * Tennis
- * Garden-golf
- * Haute montagne
- * 100 km. de promenades pour tous âges



TÉLÉSIÈGE DE LA BREYA

En 14 minutes, à 2200 m., au cœur des Alpes

juin

Tout pour votre bien-être à des conditions très avantageuses.

Jardin alpin en fleurs : le spectacle rare d'une collection unique en Europe. Plus d'un hectare de rocaillies et de pièces d'eau.

HATEZ VOS VACANCES !

Informations par Office tourisme
Martigny 026 / 6 19 40 Champex 026 / 6 82 27



Quand je pense à mon vil - la - ge La - bas au val d'An - ni - viers

GRIMENTZ

Alt. 1576 m.

HOTEL



MAREND

(ancien Becs-de-Bosson)
Entièrement rénové

70 lits - Salle de bain, WC privés, radio, téléphone dans toutes les chambres, ascenseur, jardin, etc.

Réouverture : 15 JUIN

Direction : G. Staub
Tél. 027 / 5 51 71



Téléphérique Leukerbad - Gemmipass A.G.

Notre téléphérique amène les touristes en 8 minutes sur le col, d'où il jouissent d'un panorama unique. Au printemps, la Gemmi offre aux skieurs des possibilités illimitées. Conditions d'enneigement absolument sûres. Passages par le Wildstrubel sur La Lenk, Montana, Vermala et Adelboden. En été, le col de la Gemmi se prête facilement comme excursion du dimanche pour des familles, même avec de petits enfants. Prospectus à disposition. Renseignements par Sporthôtel Wildstrubel, famille Léon de Villa.

Arolla

Pour de bonnes vacances,
adressez-vous à

L'Hôtel Aiguille-de-la-Za

à Arolla / VS

Situation tranquille - Parc à autos

Cuisine soignée - Prix de pension à partir de Fr. 15.-

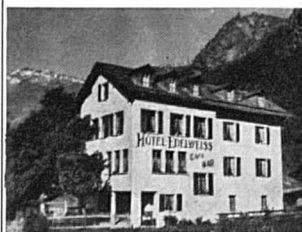
Evolène

1380 m.

Soleil
Oxygène
Silence

Costumes et traditions - Pêche - Tennis

Hôtel d'Evolène	75 lits
Hôtel Dent-Blanche	75 »
Hôtel Hermitage	70 »
Hôtel Eden	30 »
Hôtel Alpina	20 »
Pension d'Evolène	20 »
Pension Bellevue	12 »



LES HAUDÈRES

Hôtel Edelweiss

Téléphone 027 / 4 61 07

Rendez-vous des alpinistes. Arrangements pour séjours. Cuisine et cave soignées. Eau courante. Pension : Fr. 19.50 à 24.50.

Chauffage.

Propriétaire : Anzéviu-Rudaz

La Pépinière

ECOLE ALPINE

MONTANA - VERMALA

(Valais) Suisse Altitude : 1500 mètres

Casse postale 24

Tél. 027 / 5 24 56

INTERNAT - DEMI-INTERNAT - EXTERNAT

Garçons et filles de 6 à 15 ans
Cours de vacances

PROGRAMMES OFFICIELS

Admission des enfants à toutes époques de l'année

ZINAL

VAL D'ANNIVIERS / VALAIS

1680 m.

Cars postaux Sierre CFF-Zinal
Magnifique route pour autos 28 km.,
Sierre-Zinal - Cabanes CAS :
Tracuit / Mountet / Arpilletaz

Hôtel des Diablons (80 lits)

Eau courante chaude et froide dans toutes les chambres. Forfaits Fr. 22.- à 26.50 et 32.50 avec bain privé et WC. Arrang. partic. avantageux avant et après haute saison. Salles publ. bibliothèque, carnotzet - Tea-room, restaurant.

Hôtel Durand (dépendance - 80 lits)

Forfaits depuis Fr. 18.50. Fr. 40.- chambre sans pension par semaine. (Dortoir sur dem.) Avant saison arrangements particuliers. Les hôtels sont ouverts début juin.

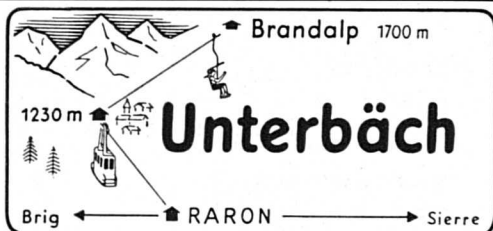
Pour réservation, prospectus et informations : C. Hager, directeur.

Saas-Fee Saison été et hiver

Hôtel Dom

La maison de famille confortable pour vos vacances d'hiver et d'été. Lift, bains privés, douches, téléphone, radio. Balcons, terrasse, jardin de repos. Quik-Bar, dancing.
Tout compris, de Fr. 21.— à 41.—
Tél. 028 / 7 83 33 - 34

Jos. Supersaxo, propr.



Valais

Vous oublierez vos soucis, mais vous ne l'oublierez pas.

Vos vacances au beau village des glaciers, la perle des Alpes

Hôtel du Glacier - Saas-Fee

Maison de famille. Cuisine réputée. Tout confort, lift. Balcons, grande terrasse ensoleillée. Prière de réserver vos chambres assez tôt. Télégrammes: Glacierhôtel. Tout compris Fr. 21.— à 41.—

Téléphone 028 / 7 81 26

Fam. G. Supersaxo

Saas-Fee

Grand Hôtel

100 lits - 1^{er} rang

Heureuse réunion d'ancienne tradition hôtelière et de tout confort moderne.

Tél. 028 / 7 81 07 - 08

Hôtel Walliserhof Saas-Fee

Maison très bien dirigée avec tout confort - Lift - Bains privés, douches - Chambres avec téléphone - Restaurant, bar, dancing, tennis.

Heinrich Zurbriggen-Imboden, propr. ☎ 028 / 7 82 96

Hotel- und Bädergesellschaft Leukerbad

VS (1411 m)



6 Hotels - 390 Betten

Hôtel des Alpes

Hôtel Maison-Blanche

Hôtel Grand Bain

Hôtel Bellevue

Hôtel de France

Hôtel Union

Idealer Badekurort im Gebirge mit Thermalquellen von 51° C. Privatbadekabinen und Hallenschwimmbad in jedem Hotel.

Heilanzeigen: Rheuma - Gicht - Nachwirkung von Unfällen - Frauenkrankheiten Blutzirkulation.

Neu: « CENTRE MÉDICAL », direkt mit den Hotels Maison Blanche - Grand Bain verbunden. Spezialarzt **Dr. H. A. EBENER** für physikalische Medizin, speziell Rheumaerkrankungen, FMH, im Hause. Verlangen Sie unsern Prospekt mit Preisliste

A. Willi-Jobin, Dir. - Tel. 027 / 5 41 65

Finhaut

à 1237 m. d'altitude, sur la ligne Martigny-Châtelard-Chamonix, étale ses hôtels et ses chalets sur un balcon ensoleillé, face au glacier du Trient et aux Aiguilles-du-Tour.

La station est un centre renommé d'excursions parmi lesquelles Emission-Lac de Barberine accessible par le funiculaire du même nom, Six-Jours, Bel-Oiseau, col de la Gueulaz qui sont autant de belvédères sur la majestueuse chaîne du Mont-Blanc. Citons encore le col de Balme, le col de la Forclaz, le glacier du Trient. Finhaut se trouve à moins d'une heure de Chamonix-Mont-Blanc, la station savoyarde de réputation mondiale.

Pêche - Tennis.

Cultes : catholique, protestant et anglican. Médecin attaché à la station. Nombreux hôtels et pensions. Bureau de renseignements, tél. 026 / 6 71 80.

Hôtel Beau-Séjour - Finhaut

CONFORT - SOLEIL - REPOS
BIENVENUE

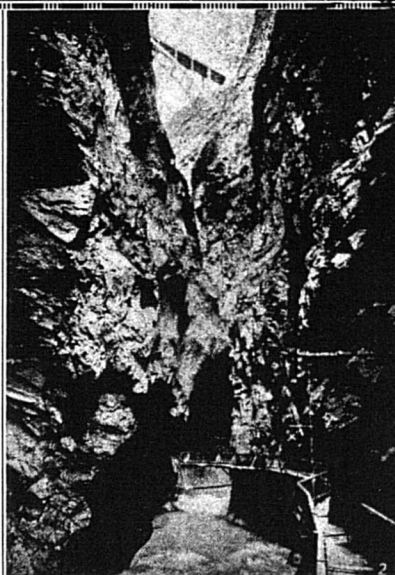
Famille Gay-des-Combes - Lonfat
Téléphone 026 / 6 71 01

Hôtel-Pension Moiry

GRIMENTZ - Alt. 1570 m.

La perle du Val d'Anniviers

Ouvert toute l'année. Véritable séjour alpestre. But de promenades et d'excursions. Belle route entièrement asphaltée jusqu'au glacier de Moiry. Tout confort. Cuisine soignée. 40 lits. Eau chaude et froide dans toutes les chambres. Prix forfaitaire : de 20 à 25 fr. Dortoir pour 12 personnes. Prospectus. Tél. 027 / 5 51 44. Vital SALAMIN, propr., guide et directeur de l'Ecole suisse de ski.



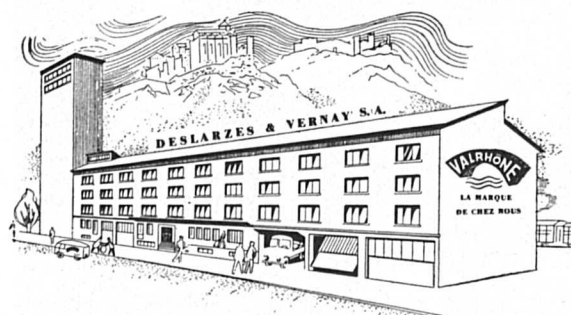
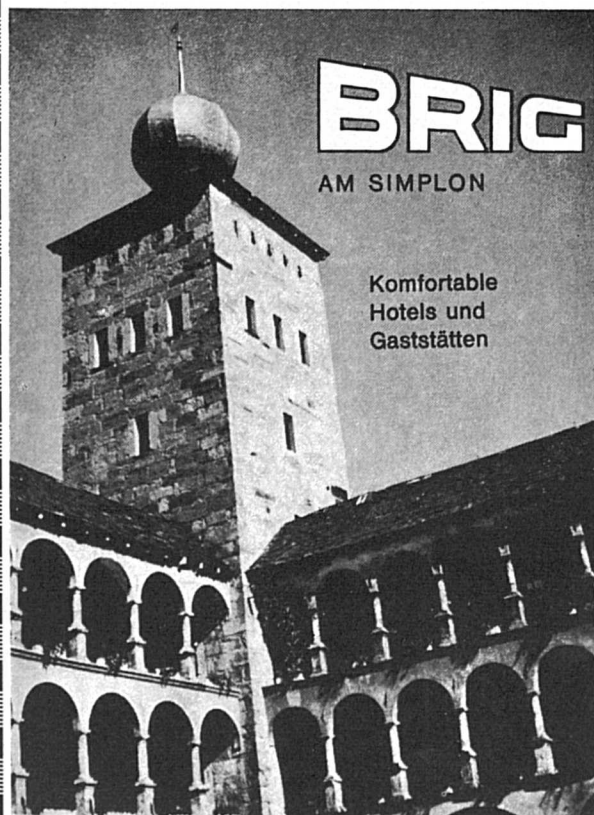
You will enjoy
a visit to the
well-known

Gorges du Trient

and have a
chance to see
the highest
bridge in Europe

S'il est une excursion qu'aucun touriste en Valais ne doit manquer de faire, c'est bien de visiter les célèbres et grandioses Gorges du Trient. Un arrêt de vingt minutes suffit pour la visite et vous donnera ainsi l'occasion de voir le plus haut pont d'Europe qui surplombe les gorges de 200 mètres.

Au bord de la grande route du Simplon, entre Saint-Maurice et Martigny, visitez une des merveilles du Valais, les célèbres et grandioses gorges du Trient, à Vernayaz.



Le centre du ravitaillement valaisan

DESLARZES & VERNAY S.A., SION

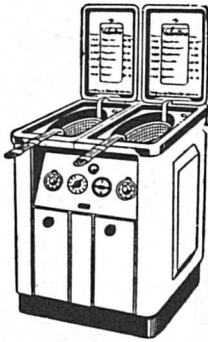
Denrées coloniales en gros - Importation



Demandez
une friteuse

Valentine®

à l'essai



Modèle PENSION 2
Prix Fr. 1690.—

Chauffe-assiettes
Servomat
Armoires chauffantes
Grils Infra-Box

Tous nos appareils
sont approuvés
par l'ASE

Comptoir des machines s.a.
Renens 1 Vaud

Chemin de la Forêt 6 Tél. 021 / 34 32 23



H. Gunder S.A.
LAUSANNE

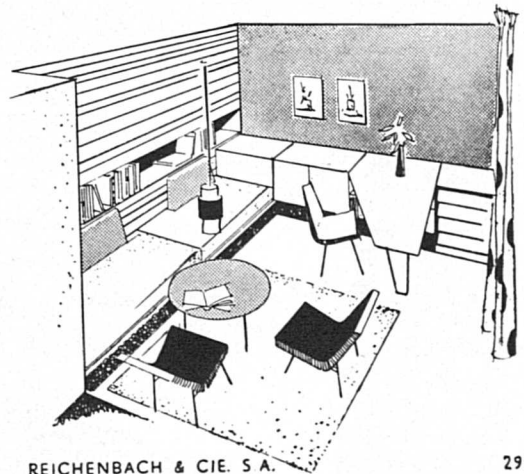
Confection Chemiserie Chapellerie



La maison de confiance établie à Sion
depuis plus de cent ans

L'EAU DE VIE
DE POIRES
WILLIAM'S
DU GOURMET

MAC WILLIAM'S
COUDRAY FRÈRES & CIE SION



REICHENBACH & CIE. S.A.

2914

Toujours appréciée, une création
Reichenbach & C^{ie} S.A.

Fabrique de meubles

Sion

Magasins : La Matze 027 / 2 12 28

Usine : R. du Rawil 2 10 35

Somme toute, le représentant de Steinfels devrait être accueilli dans la buanderie!



Depuis le matin de bonne heure jusque tard dans la soirée, nos représentants sont en route, et lorsqu'ils sont accueillis avec bienveillance, ils en éprouvent une vive gratitude. Ils apprécient la chaise qui leur est aimablement offerte, et ils n'ont rien à objecter lorsqu'ils sont conduits dans la buanderie. En fait, il ne s'agit pas uniquement de vendre les excellents articles Steinfels en gros emballages, mais aussi de déterminer de cas en cas la méthode de lavage la meilleure, la plus économique et la plus avantageuse, car les circonstances peuvent fortement varier d'un endroit à l'autre. A la buanderie, nos représentants se sentent dans leur véritable élément, ils connaissent parfaitement les problèmes qui se posent et sont en mesure de donner bien des conseils utiles et pratiques. Ce qui nous tient tout particulièrement à cœur, c'est une clientèle satisfaite; nos représentants préparent le terrain, et l'excellence des produits Steinfels se charge du reste.

Ce que nous vous offrons :

Des conseils gratuits et ne vous engageant à rien sur tout ce qui se rapporte à la lessive, la préparation d'instructions individuelles à l'intention de votre personnel pour que votre linge soit ménagé au maximum et entretenu avec soin !

Ce que nous vous garantissons :

Des produits à lessive dont la haute qualité est immuable. Notre laboratoire contrôle d'une manière ininterrompue toutes les matières premières que nous achetons et tout le processus de la fabrication.

Nous vous recommandons :

Des produits à lessive de haute valeur en gros emballages

Maga

Pour le dégrossissage de tous les genres de linge, pour le lavage du linge de cuisine, des salopettes et des vêtements de travail

Atlantis

Pour le lavage du linge blanc et de couleur grand-teint

Uni-Niixa

Produit à lessive universel pour le dégrossissage et le lavage du linge blanc et de couleur grand-teint, pour les machines à laver de tout genre

Axiturin

Produit à lessive pour le dégrossissage et le lavage, sans agent de blanchiment, avec haut pouvoir d'adoucissement de l'eau

Blimit

Produit à blanchir à base d'oxygène, agit avec ménagement

Ambra en poudre

Pour tout le linge délicat en laine, soie naturelle et artificielle, nylon et terylène

Ambra liquide

Pour le lavage de la vaisselle, le récurage et le nettoyage

STEINFELS

Frédéric Steinfels Zurich, Tél. 051 / 42 14 14

la Savonnerie de haute capacité pour la grande exploitation

Le personnel spécialisé de nos différents départements se tient à votre disposition pour vous conseiller et vous servir

Papeterie générale
Machines et meubles de bureaux
Papiers en gros pour hôtels

Service de livraison organisé en saison

Kramer
frères s.a.
MONTREUX. VEVEY

Téléphone 61 61 61 - 51 32 32

Les chaussures
les plus distinguées



P.-D. LUGON-FAVRE

SION

Passage Supersaxo - Entrée: la cour

Produits de lessive spéciaux efficaces pour vous



Monolessives:
Dixan, Ondi,
pour l'eau douce **Alfom**
Pour prélever: **Dilo, Pratt**
Pour laver: **Natril, Omag**
Produit pour linge fin: **Milda**
Salopettes: **Pratt**
Produit de blanchiment: **Pursol**

Henkel modernise la lessive et les nettoyages des grandes exploitations. Programmes de lavage individuels et modernes. Demandez une étude gratuite sans engagement pour vous.

1

Henkel & Cie S.A., Pratteln BL, Consommation en gros, Tél. (061) 81 63 31

Paraît le 20 de chaque mois - Organe officiel de l'Association hôtelière du Valais - Fondateur : Edmond Gay - Rédacteur en chef : Bojen Olsommer, Sion, avenue de la Gare, tél. 027 / 2 22 34 - Administration et impression : Imprimerie Pillet, Martigny, tél. 026 / 6 10 52. Service des annonces : Valais : Imprimerie Pillet, Martigny ; Suisse romande (sauf Valais) : O. Neumann, Saint-Saphorin s/ Morges ; Suisse allemande : Ruckstuhl-Annoncen, Forchstrasse 99, Zurich 32 - Abonnements : Suisse, 16 fr. ; étranger 22 fr. ; le numéro 1 fr. 50 - Compte de chèques postaux II c 4320, Sion

Nos collaborateurs

S. Corinna Bille
René-Pierre Bille
Emile Biollay
Maurice Chappaz
Marcel Clivaz
Jean Follonier
Adolf Fux
Dr Ignace Mariétan
Pierrette Micheloud
Edouard Morand
Roger Nordmann
Jean Quinodoz
Aloys Theytaz
Pascal Thurte
Maurice Zermatten
Gaby Zryd

Vos
conférences
Vos rendez-vous
d'affaires

A la Table ronde

CHEZ ARNOLD
à Sierre

Dessins d'une élève et d'Alfred Wicky

Photos Beringer & Pampaluchi, Bille, Meyer-Henn, Ruppen, Suter, Thurte



Relais du Manoir

Villa / Sierre J. Zimmermann, gérant
Centre de dégustation des vins du Valais
Raclette - Spécialités

Sommaire

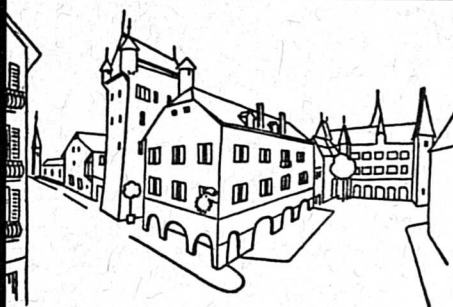
Le Valais à l'Expo
Les carillons du Valais chantent à l'Exposition
Toujours prêts !
Nos écoliers vont à l'Expo
Das Heilbad an der Gemmi
L'été au répertoire de R.-P. Bille : La vipère
Le Valais reçoit l'ambassadeur des Etats-Unis
Travaux d'élèves pour l'Expo 64
Conservons la langue du terroir : Lī Gran Vouârda
Savièse reçoit les fifres et tambours du Valais romand
Ecran valaisan
Sentiers haut-valaisans
Un centre d'alpinisme à Zinal
Paysage

Notre couverture : Ecoliers haut-valaisans à l'Expo

lors du canton, tous
chemins mènent au



Fidélité, traditions, force de l'hôtellerie par ses héritages, par sa clientèle et par ses fournisseurs



Vins Imesch

Sierre

65 ans de qualité
au service de l'hôtellerie

Vos meubles

**réception
bureau
direction**

auprès du spécialiste

Schmid & Dirren S.A.

Organisation de bureau
Martigny-Ville - Tél. 026 / 6 17 06



Etude et projet sur plans ou dans vos bureaux

Jean Reichenbach-Bagnoud

Ses tapis vous séduiront

Orient - Moquette
Berbères - Bouclés
sont mieux et moins chers...
Revêtements de sol en plastique
Pose de tapis de fond

Imm.
La Glacière
SION, Gd-Pont

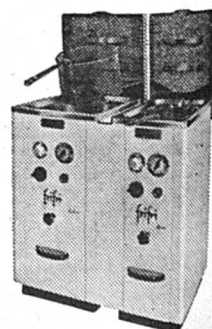
Ø 027 / 2 38 58

Le magasin spécialisé dans
la vente de tapis en Valais



la friteuse idéale pour chaque cuisine

De la friteuse de ménage aux appareils
combinés pour grands établissements,
notre fabrication est d'une qualité insur-
passable et d'un rendement supérieur.



Demandez-nous une offre
ou une démonstration sans
engagement. Nombreuses
références à disposition.

Téléphone 038 / 7 90 91 - 92

Le Valais à l'Expo

Il nous parvient de cette présence à Lausanne quantité de flashes, groupes scolaires du Haut-Pays en visite, rencontres à la « Channe », tant de réjouissances et congrès, tant de visages connus, et cette Journée valaisanne du 29 juin qui se prépare... Une participation vivante, active, dépassant l'attente. Nous en publions déjà de nombreuses images, et continuerons tout au long de l'été. Mais n'est-il pas curieux que la note valaisanne la plus frappante, la plus sonore, au ciel de l'Exposition, ne soit pas notre fait, puisqu'elle est due à M. Marc Vernet, le pasteur des carillons, qui a emporté par lui-même, somme toute en dehors des responsabilités d'ici, la création du grand ensemble de carillonnage d'où s'élancent en pleine semaine les mélodies de nos dimanches ? Ce metteur en scène inspiré décrit dans les pages qui suivent les difficultés et la portée de cette œuvre, en rendant un juste hommage à ceux qui l'ont réalisée avec lui. Ainsi le Valais carillonne pour des millions de visiteurs qui, s'ils n'en ont pas conscience immédiatement, n'en emporteront pas moins dans l'oreille le chant de nos cloches. Treize Etoiles.



L'Opav a eu l'heureuse idée d'assembler à la Channe valaisanne quelques éléments d'un vrai bisse du Valais, dont le tourniquet-frappeur signale au visiteur du quartier l'emplacement de cet oasis du fendant, de la raclette et de la bonne humeur.

Les carillons du Valais chantent à l'Exposition

L'idée naquit il y a quatre ans. Les architectes, et avec eux les dirigeants de la première heure, esquissaient déjà les grandes lignes de l'immense mais éphémère cité. Tous ceux qui construisent en quelque domaine que ce soit, matériel ou spirituel, technique ou artistique, étaient invités à s'associer à cet effort. Tous ceux qui avaient quelque chose à dire, à montrer, à faire fonctionner, quelque chose qui témoigne de la vitalité d'un peuple ; oui, ils apporteraient leur part, chacun dans sa branche et à sa manière, à cette entreprise dont la réalisation émerveille aujourd'hui, et chaque jour, des milliers de visiteurs.

La fonderie de cloches d'Aarau, connue dans notre pays tout entier, est peut-être la plus ancienne de nos industries suisses. S'il y a déjà cent quarante ans qu'elle porte le nom de Rüttschi, son histoire remonte au XIV^e

siècle. Des centaines et des centaines de cloches, nées dans ses fours, se répondent les unes aux autres chaque dimanche, de Genève à Romanshorn et de Bâle à Locarno. Elle fut une des premières à s'inscrire auprès des organisateurs de l'Exposition nationale.

C'est alors que les questions se posèrent. Fallait-il se contenter d'une ample et majestueuse sonnerie dont les lourdes masses d'airain appelleraient les fidèles au sanctuaire que devaient édifier les architectes Gisèle et Howald ? N'était-il pas indiqué de contribuer au mouvement de renaissance campagnole qui s'amorce chez nous en installant à Vidy un carillon plus étendu, plus maniable que celui qui figurait à la « Landi » de 1939 ? Et plutôt que de l'équiper d'un mécanisme automatique, n'était-il pas préférable de le confier à des hommes qui, de leurs mains posées sur un clavier, le feraient

réellement chanter sous la direction d'une pensée créatrice ?

Et surtout, le moment n'était-il pas venu de révéler au grand public l'un des plus purs joyaux de nos traditions folkloriques, le carillonnage valaisan ? A nos compatriotes comme aux étrangers, il fallait donner l'occasion de voir à l'œuvre ces « hommes du bronze » dont l'humble travail, caché à tous les yeux, s'accomplit dans l'ombre et la solitude des clochers. Il fallait faire entendre ces mélodies, ces combinaisons rythmiques, ces échafaudages sonores qui, le samedi et le dimanche, se répandent au-dessus des toits, des champs et des vignes, et qui ne retentissent qu'en Valais.

*

Les dirigeants de la fonderie d'Aarau, M^{me} et M. le Dr Amsler, le technicien-chef Isler et le maître fondeur Wernli,

M. le pasteur Marc Vernet (au centre) en compagnie de M. Isler (à droite), de la fonderie d'Aarau, grand responsable technique du carillon de l'Expo.





Un duo impressionnant : MM. Clivaz père et fils, de Saint-Léonard.



Carillonneur du samedi, M. Hyacinthe Clivaz se sent tout d'abord un peu perdu à l'Expo, dépaycé. Mais à peine assis au poste de carillonnage, que M. Vernet a installé tout exprès selon les habitudes valaisannes pour des Valaisans, M. Clivaz retrouve son assiette et son sourire, et se met à carillonner dans le ciel de l'Expo avec un entrain et une vigueur qui surprennent ses familiers. De quoi rendre jaloux le clocher de Saint-Léonard !



se sont penchés sur ces problèmes. Ils les ont examinés avec un intérêt passionné. Ils les ont résolus d'une manière à la fois audacieuse et souverainement intelligente. Le dernier de ces projets était le plus compliqué ; inviter des carillonneurs valaisans à jouer leurs sonneries à Lausanne constituait une véritable gageure. On les arracherait à leur isolement, à leur tranquillité. On les installerait sur une plate-forme, suspendue au beffroi d'acier qui domine le large escalier conduisant de la place de la Joie de Vivre au sanctuaire. Au-dessus de leurs têtes seraient accrochées les vingt-six cloches du carillon, toutes sur le même plan. Devant et derrière eux, et passant sans cesse sous leur banc d'œuvre, circuleraient des masses de visiteurs qui

les écouterait, bien sûr, mais qui les regarderaient aussi, les photographieraient, les cinématographieraient, enregistreraient leur jeu et, pour finir, les applaudiraient vigoureusement !

Mais voici la plus grosse difficulté. D'un clocher à l'autre, les mécanismes des carillons sont loin de se ressembler. Les systèmes d'entraînement (cordes, pédales, chaînes, poulies) sont installés d'après les schémas les plus divers. Or il était indispensable que chaque carillonneur, une fois assis à son banc, retrouve les cordes exactement dans la même position, la même direction, le même niveau d'obéissance qu'à son poste habituel. Pour cela, il fallait établir un agencement de poulies tel que le carillonneur, d'où qu'il vînt, dispose non seulement des mêmes

cloches que chez lui, mais du même système de jeu, disposé le matin même par le technicien ou le monteur de la fonderie argovienne.

On aurait fait un pari qu'il n'aurait pu être plus brillamment gagné. Que de lettres et de plans échangés, que d'études en atelier et d'essais sur place pour en arriver à cette réussite ! Dès l'inauguration et jusqu'à la fin d'octobre, chaque samedi, on a pu et l'on pourra voir et entendre un « vrai » carillonneur, pendant cinq minutes à 9 h. 15 et 15 heures, pendant quinze minutes à 11 h. 40. Tour à tour, les sonneries de Vionnaz, Martigny, Nax, Arbaz, Saint-Léonard, Chalais, Vercorin, Grimentz, Zeneggen, Törbel, Mörel et Blitzingen retentiront au-dessus de l'immense place. Dans cette exposi-

tion très moderne, résolument orientée vers l'avenir, et où l'héritage du passé ne figure plus guère que par des graphiques ou des images symboliques, l'art campanaire du Valais sera présent de la manière la plus réelle, la plus vivante, la plus expressive qui soit.

*

Cet art ne se contentera pas, toutefois, d'être l'« invité du samedi ». C'est chaque jour de la semaine, à l'exception du dimanche, qu'il sera offert à l'attention des visiteurs. Le carillon Rüetschi, en effet, est destiné à plusieurs usages. Le cliché qui accompagne ces lignes en fait comprendre le triple emploi. Signalons en passant que les vingt-six cloches accusent un poids total de 8100 kg. ; la plus grosse (do) pèse 2100 kg. et la plus petite (fa) 14 kg. ; Chaque cloche porte l'inscription « ut omnes unum sint » (afin que tous soient un).

1. Cinq cloches, parmi les plus grandes, ont été dotées de moteurs et d'appareils de sonnerie par la maison Joh. Muff, à Triengen. Elles sonnent ensemble en volée le samedi à 18 heures et le dimanche à 9 h. 10, 10 h. 10 et 11 h. 10 pour annoncer successivement le culte réformé, l'office catholique chrétien et la messe catholique romaine. Les deux grosses cloches do et mi bémol ne sont utilisées que pour ces imposantes sonneries d'appel aux services religieux.

2. Treize cloches sont équipées en vue de leur emploi « à la valaisanne ». Le samedi matin, les battants de celles qui seront utilisées dans la journée sont reliés par des chaînes aux montants du beffroi. A ces chaînes sont accrochées les quatre, cinq ou six cordes aboutissant au banc d'œuvre de la plate-forme.

3. Vingt-quatre cloches constituent, à proprement parler, le carillon de l'Exposition nationale. Chacune est accompagnée d'un moteur électrique actionnant un battant spécial. Les moteurs sont reliés par fil à des relais électro-magnétiques commandés par un petit clavier identique à celui d'un piano, et placé dans la sacristie voisine du sanctuaire. La réponse immédiate des battants à la pression sur les touches permet un jeu très rapide quoique parfaitement net. Cette remarquable installation (système Bochud) a été réalisée par M. Jean Ecoffey, à Broc.

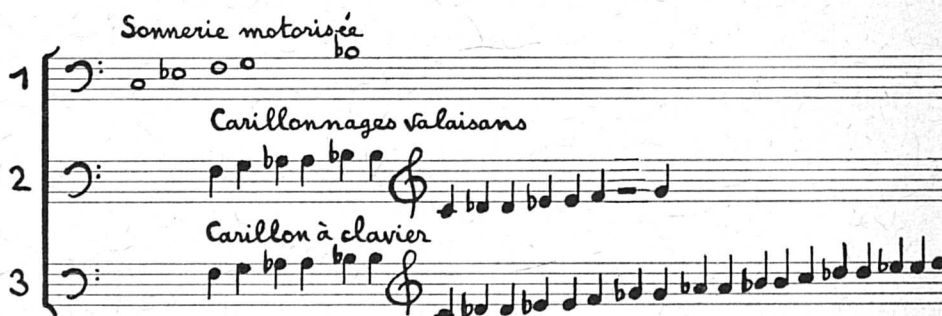
Il est évident qu'excluant toute nuance, un système de ce genre ne remplace pas exactement l'équipement traditionnel dans lequel le jeu est totalement guidé par la pensée et l'intention humaines. Néanmoins il présente le grand avantage de faciliter le main-

tien d'une admirable coutume là où l'absence de carillonneurs qualifiés la menace de disparition. C'est ainsi qu'au cours de ces dernières années, il avait déjà été adopté par les paroisses de Fully, Lens, Le Châble. En le plaçant à Veysonnaz, Vex, Revereuilaz, Saint-Séverin, Nendaz, Fey, Erde et Vouvry, ainsi qu'à l'abbatiale de Saint-Maurice, Jean Ecoffey a rendu service à l'art campanaire valaisan, en le restaurant (nous pourrions presque écrire : en le ressuscitant) dans bien des clochers où il semblait mort sans espoir.

Les vingt-quatre appareillages du carillon lausannois constituent un ensemble d'une ampleur inusitée. C'est réellement une innovation, non seule-

Les cloches de l'exposition apportent l'éclatante démonstration de ce que peuvent accomplir les hommes d'aujourd'hui, lorsqu'ils ont convenu de défendre un patrimoine artistique et d'en assurer le maintien. Elles attestent qu'il est facile de doter n'importe quel clocher d'un mécanisme de carillonnage. Ce mécanisme pourra être à la mode ancienne, c'est-à-dire entièrement soumis à la volonté humaine, où à la mode moderne, c'est-à-dire privé de certaines ressources au profit d'autres avantages. Quoi qu'il en soit, le chemin est largement ouvert au développement d'une tradition sans égale, féconde, encore pleine de promesses.

On le voit bien à Vidy, chaque fois



ment pour la Suisse, mais sur le plan mondial. Et chaque matin, du lundi au vendredi et de 11 h. 40 à 11 h. 55, on peut écouter cet instrument dont l'animation est confiée à la Confrérie des carillonneurs de Pully (MM. Pierre Boulenaz, Jacques Viret, Jean-François Cavin, et l'auteur de ces lignes). Mais leur répertoire ne comprend pas seulement des chants religieux ou patriotiques, des mélodies populaires de nos cantons ou des provinces françaises, tous ces morceaux étant plus ou moins richement harmonisés. Une quantité de sonneries mélodiques ou rythmiques nées dans les clochers du Valais y ont été incorporées, en particulier celles qui ne peuvent pas être entendues le samedi dans leur teneur originale.

que cette émouvante « musique pour cloches » résonne entre la terre, l'eau et le ciel. Les gens s'arrêtent, s'approchent se groupent. Sur beaucoup de visages s'éveille ce sourire fait de surprise, d'admiration, d'enchantement que provoquent toujours la révélation d'un trésor insoupçonné. Et s'il faut résumer les appréciations parvenues à notre oreille, nous ne retiendrons que le témoignage d'un homme occupant dans l'Eglise vaudoise un poste chargé de lourdes responsabilités. Il venait d'écouter d'un bout à l'autre, sans une seconde d'inattention pendant un quart d'heure, la longue et belle sonnerie d'un samedi matin. Se tournant alors vers nous, il ne prononça que ces deux mots : « C'est prodigieux ».

Marc Vernet.

Toujours prêts !

On m'a fait longtemps croire que les médecins et les pompiers dormaient, les uns avec la trousse, les autres avec la lance à eau sous l'oreiller. A l'âge de raison, ces images d'Epinal sont allées rejoindre celle de la dame employée à creuser les trous dans les macaronis.

Mon taquin de père avait omis de me prévenir que les mamans dorment avec un pied sur la descente de lit. Il a fallu l'expérimenter personnellement. Combien d'entre nous ont-elles répondu dans leur sommeil : « J'arrive ! » avant même d'avoir écouté si l'appel venait de leur enfant ou d'une corneille en plein vol ? Combien se sont recouchées en soupirant d'aise, parce qu'elles avaient bondi au cri du petit des voisins ?

A trois ans, petit Bonhomme a passé l'âge de déranger la nuit. Vous le savez, nous le savons, il le sait. Alors, il se découvre des nécessités irrépressibles, et vous êtes prise au piège de l'éducation.

Les nuits d'orage, au lieu de se rendormir, il faut encore soigner l'ours Teddy et l'âne gris. Confessons Teddy par personne interposée :

— Pourquoi ne dors-tu pas bien ?

— Teddy a peur des éclairs.

— Pourquoi Teddy a-t-il peur, puisqu'il dort dans le lit d'un grand garçon ?

— Dans le lit, il a y un tout petit, petit garçon qui a aussi peur...

Ce qui n'empêche pas petit Bonhomme, le lendemain matin, de repousser avec indignation la main qui veut le coiffer.

— Pas avec une brosse de fille, voyons ! C'est que ze suis un homme, moi !

J. F. 7 01.

Nos écoliers vont à l'Expo

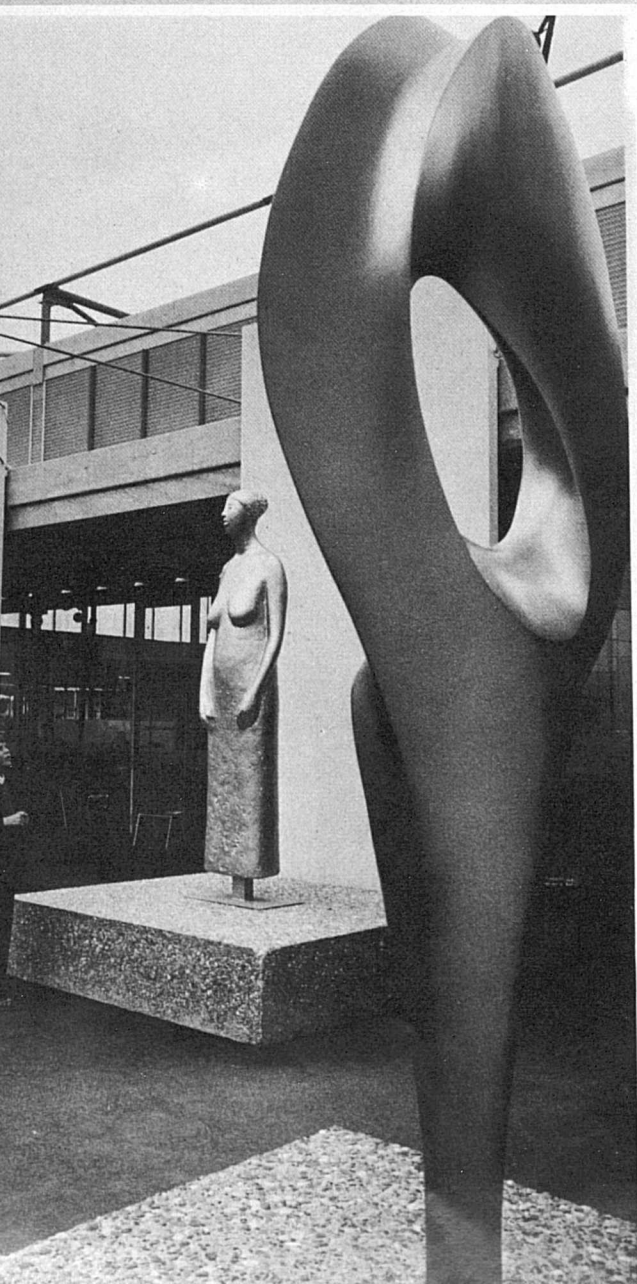
Unsere kleinen Leute an der Expo

Wer würde sie nicht sofort erkennen, ohne Abzeichen, ohne Walliserfahne... die jungen Oberwalliser an der Expo ! Von Turtmann kamen sie an jenem Tage, von Albinen und noch weiter oben. Ich bin Ihnen mit der Kamera und neugierigen Augen nachgelaufen. Sie haben noch Gesichter, ihren eigenen Gang, ihre Sprache und was nicht zu vergessen ist, viel verhaltenen Uebermut und echte Freude.

Mit Bildern dies alles zu zeigen ist nicht möglich. Da sieht ihr sie im « Weg der Schweiz » mit und ohne Fahne ; in Max Bills « Cour des Arts », wo sie ersthaft defilieren. Im Armeepavillon hat es ihnen ein Panzerwagen angetan ; bei Gulliver « Ein Tag in der Schweiz » werden sie verregnet. Vor Tinguelys herrlichem Ungetüm hatte ich sie verloren und kann sie euch darum nicht vorführen. Am See stehen sie mir zu einer Gruppenaufnahme — und nicht zu vergessen... am Picknickplatz treffen sie sich alle, die kleinen Mädchen mit den langen Zöpfen, die wilden kleinen Lausbuben, die geplagten Lehrer und freundlichen Klosterfrauen. — Der Appetit ist gross, der Erinnerungen viele. Sie werden noch lange von der Expo reden !

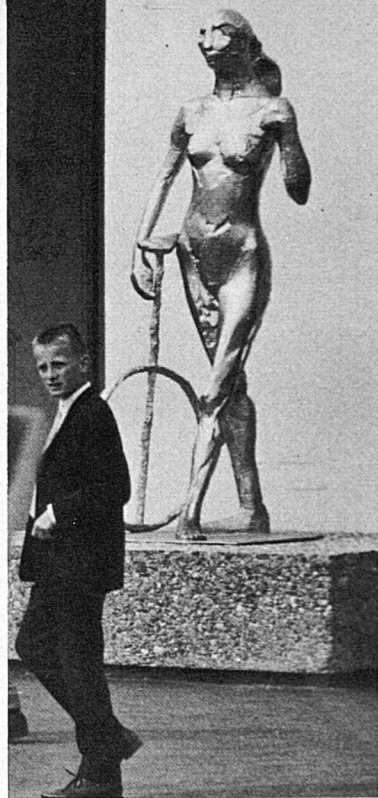
Oswald Ruppen.





Drapeau valaisan en tête, garçons et filles du Haut-Valais vont, sous la conduite de leurs maîtres et maîtresses, à la découverte de la grande exposition nationale. Les voilà défilant, l'œil aux aguets, charmés et parfois déconcertés... Amusante confrontation entre l'écolier et la grosse dame en or. La composition d'Oswald Ruppen reproduite sur la page de droite n'est nullement un montage photographique, mais un amusant jeu de miroir sur la « Voie suisse ».





Ces immenses poupées dorées, assez peu conformistes, font rire les gosses. Après le vacarme exaltant qui fait vibrer l'intérieur du pavillon de l'armée, nos petits compagnons galvanisés hissent le pavillon aux treize étoiles sur le tank de la « Suisse vigilante ». Puis la classe pand d'assaut le monorail pour un merveilleux voyage...











Après une visite à Gulliver, la petite troupe se déverse sur le monde enchanté du port. C'est le moment bien-venu des rafraîchissements et du casse-croûte, auxquels l'un ou l'autre a déjà fait des emprunts en tapinois. Les musettes une fois délestées, on flâne au bord de l'eau. La vie est belle. La Suisse, notre patrie, est le pays des merveilles !



Das Heilbad an der Gemmi

Ist es nicht ein Wunder, wie seit undenklichen Zeiten mehrere Quellen in nicht mindernder Fülle und Wärme am Fuss der Gemmiwände hervorsprudeln? Wer hat diese Heilstätte im Hochgebirge entdeckt? War es ein Jäger, der einen Bären verfolgte und in brühheisses Wasser fiel? War es ein Geisshirt, der seiner stöbernden Herde nachstieg und das erste warme Fussbad seines Lebens nahm? Geriet ein Müssiggänger, ein gottbegnadeter Einsiedler, in diesen von den himmelhohen Gemmiwänden und dem Torrenthorn begrenzten Talkessel und sang das Lob des wunderwirkenden Wassers? Oder war es dieses sagenhafte Mütterlein, das sich seiner Gebrechen wegen wie ein wundes Tier absonderte und in der damaligen Waldwildnis verkroch, um einsam sterben zu können, dabei aber auf einen Gesundbrunnen stiess, der ihm neue Lebenskraft gab? Fragen über Fragen, die sich mancher Kurgast stellen mag, wenn er dankbar die heilsame Wirkung dieses hochgradig warmen, mineralhaltigen und radioaktiven Wassers am eigenen Leibe spürt.

Gewiss haben sich Menschen schon frühzeitig an diesen Heilquellen angesiedelt und das Geheimnis im Walde nicht für sich behalten. Gräberfunde aus keltischen Zeiten sind die ältesten geschichtlichen Spuren vom Leben und Sterben in diesem abseitigen Talkessel. Weitere Kulturzeugen stammen aus romano-germanischen Epochen. Regsame Leute aus der Burgschaft Leuk im Rhonetal eigneten sich am Fuss der Gemmi bald Boden und Rechte an und

nannten ihren ersten aus Dauben gefertigten und mit Thermalwasser gefüllten Bottich: Bad zu Leuk. Doch schon mischten sich die alles diktierenden Fürstbischöfe des Landes ein, die Supersaxo, von Silinen und Schiner. Sie gaben den Quellen Namen von wundertätigen Heiligen, erstellten ausser nordürftigen Herbergen auch ein Lusthaus aus gehauenen Steinen und ein Junkernbad für vornehme Leute, überliessen aber immerhin eine der zwei Dutzend Quellen den Armen und den « Rossgillen » den Pferden.

Und es kamen der fettsüchtige Wohlstand und die hinkende Kümmeris das Dalatal hereingeritten oder gewandert, aber auch über die Leitern in den Gemmiwänden heruntergeklettert. Früh fand der Zürcher Geschichtsschreiber Stumpf den Weg ins Leukerbad und verkündete aller Welt, wie « nütz und guot » dieses Wasser sei für « gebrochene, blatgere, erlamete oder geäderte Glieder, aber auch heilsam den Podagränigen und Grienigen, allen kalten und feuchten Krankheiten, Milzen und Läbersucht, schwachen Lungen und trägen Bäuchen ».

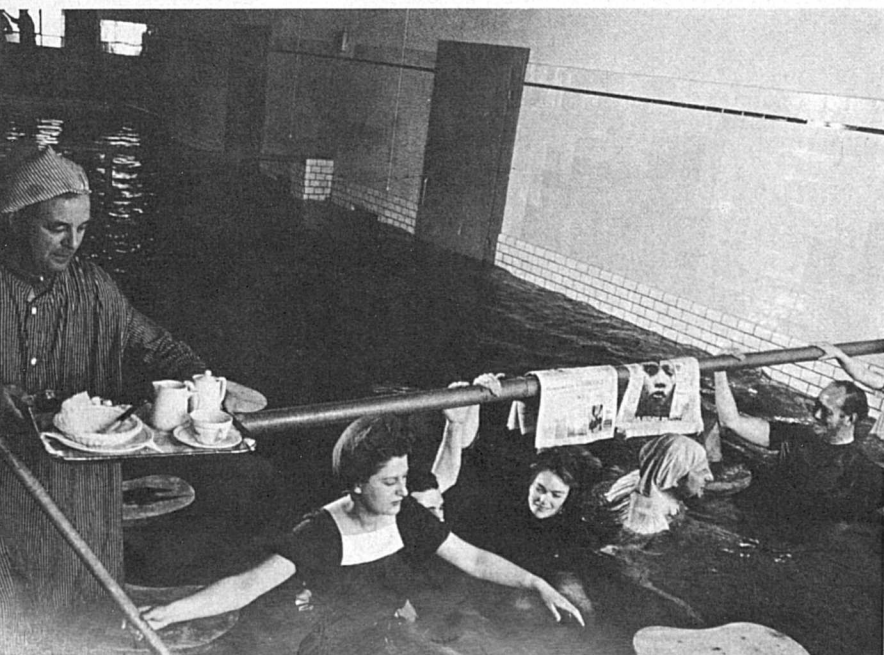
Noch waren die Bäder nicht überdacht, prude umwandt und innen fein gekachelt. Von urchiger Geselligkeit im Heilbad kündigt ein Gemälde von Hans Bock dem Älteren. War ein Maler aus Zabern im Elsass, vorübergehend wohnhaft in Basel, von wo er 1597 ins Bad zu Leuk kam und sich wie andere Zaungäste an einem Dutzend blosser purlimunterer Männlein und Weiblein im offenen Gesellschaftsbad ergötzte

und sie konterfeite. So weiss man heute noch, wie nackt die Mode damals im Bad zu Leuk gewesen. Doch nur die noblen Herrschaften erfreuten sich solcher Freiheit; im Armenbad herrschte strenge kirchliche Zucht. Wer dort baden musste, hatte sich den im Pfarrhaus gegebenen Weisungen zu fügen.

Lawinenkatastrophen, Dorfbrände, wohl auch der Typhus und anderes Unheil riefen der Besinnung und Busse. Wer fürderhin in Gesellschaft baden wollte, musste sich ein schwarzes, vom Hals bis zu den Knöcheln reichendes Hemd überwerfen lassen. Doch solche Tugendhaftigkeit hat keinen Bestand. Von Jahr zu Jahr wurden die schwarzen Hemden um einen Fingerbreit kürzer und um einen Ton heller, bis schliesslich nur noch ein wie Schmetterlingsflügel schillernder Rest blieb. Nicht dass der Stoff vom vielen Waschen eingegangen wäre; nur die Moral wurde strapaziert.

Um zu Weltruf zu gelangen, genügten neue Hotelbauten und Badehallen nicht. Leukerbad musste zugänglicher gemacht werden. Die Leitern und an ehernen Ketten in den Gemmiwänden hängenden Brücken wichen einem in den Fels gesprengten Weg. Als nach dem Sonderbundskrieg das Morgenrot einer bessern Zukunft aufging, wurde nach Plänen von General Dufour eine Fahrstrasse durch das Dalatal gebaut und die Rumelingsbrücke. Auch die ein halbes Jahrhundert später in Betrieb genommene elektrische Miniatur-Bahn darf heute noch im Schuss über diese Brücke fahren, nachdem sie zwischen Rebbergen emporgekommen ist und sich an den altadeligen Türmen von Leuk und der Barbarakapelle vorbeigeschlängelt hat. Und dann radelt sie in eine Landschaft hinein, wie Alexandre Calame sie gerne malte, eine Landschaft mit halbdunklem Bergwald, Schluchten und Wasserfällen.

In einem Abteil dieser Bahn erzählten sich einmal ein Schweizer und ein Tiroler ihre Krankheitsgeschichte. Die des Schweizer war weniger tragisch. Der Tiroler musste als Gymnasiast gegen die Russen marschieren. Dabei holte er sich einen Knacks. Ihm sei wohl der Tatterich in die Knochen gefahren, spottete der Feldweibel und trieb ihn mit den andern Jungen, dem letzten Aufgebot, dem Feind entgegen. Am ersten Freitag waren der

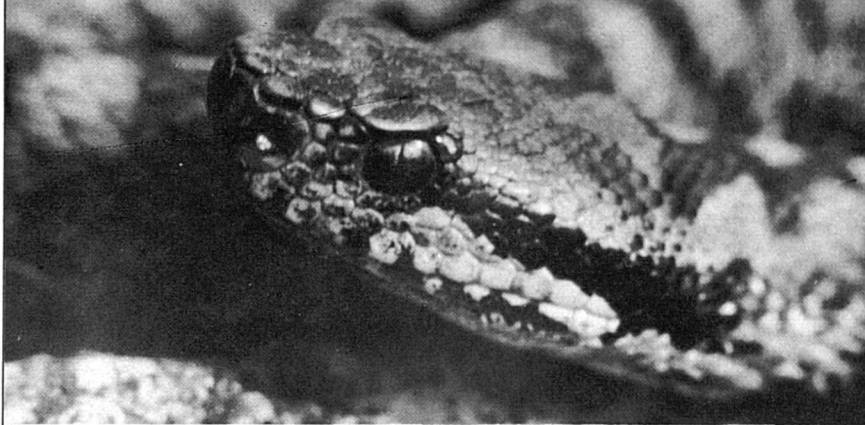


Feldweibel und viele der Jungen tot, die andern gefangen. Lange nach dem Waffenstillstand konnte der Tiroler heimkehren — mit dem Knacks im Fussgelenk. Was bedeutete ein solcher gegen die von Österreich erlittene Niederlage, von der es sich nie mehr erholen sollte. Auch für ihn war der Knacks nicht das Schlimmste. Sein Vater war im Krieg geblieben. Mit dem Studium war es aus. Das Gebrechen verheimlichend, konnte er froh sein, eine Anstellung zu finden, um die sich zweihundert Arbeitslose bewarben. So trug er den Knacks all die Jahre her, bis er ihn als entzündlicher oder gar degenerativer Rheumatismus an die Krücke brachte. Da auch der Schweizer an der Krücke gehen musste, zogen sie selb-ander als Leidensgenossen in Leukerbad ein, zuversichtlich wie hundert und tausend andere Badegäste.

Beim ersten morgendlichen Hahnenkräh gelangten sie von ihrem Hotel direkt in das neuzeitliche Hallenschwimmbad und erfreuten sich bald munterer Geselligkeit, waren doch die Menschen hier nicht etwa trübseliger als Najaden und ihre antiken Courmacher am Meeresstrand. Nach vorschrittmässiger Badezeit und Siesta trafen sich die beiden Neulinge auf der Promenade. Und der Tiroler lobte schon den « heilsamen Sprudel ». In der zweiten Woche unternahmen sie kürzer oder länger bemessene Spaziergänge durch den in seiner Holztracht anheimelnden Altteil des Dorfes. Bald brachten sie es auch bis zum stäubenden Wasserfall. Bei fortschreitendem Kurerfolg stelzten sie bis zu den Alphütten, stiegen über den Wolfstritt hinauf und wagten sich auf den zur Gemmipasshöhe führenden Weg. Dort entglitt dem Tiroler seine Krücke und fiel in den Abgrund. Der Solidarität halber warf ihr auch der Schweizer die seine nach, worauf beide merkten, dass sie ihrer nicht mehr bedurften und mit dem Echo um die Wette lachten. Kein Wunder. Und darum auch nur beispielsweise dafür erwähnt, wie wirksam die Thermalquellen von Leukerbad sind. Wären alle hier entbehrlich gewordenen Krücken und Stöcke zu einer Beige aufgeschichtet, es liesse sich damit das schönste Bundesfeierfeuer anzünden, fürwahr, und darum herumtanzen, dideldum.

Nicht alle Heilsuchenden sind durch Krücken gekennzeichnet. Viele tragen an heimlichen Schmerzen. Und nicht alle werden sie los. Gott sei's geklagt ! Aber die Gesunden

(Fortsetzung auf Seite 52)



L'été au répertoire de R.-P. Bille

La vipère

Tu avances sans effort, on ne sait trop par quel miracle ! Tu n'avances pas, mais coules parmi les ronces et le caillou comme un filet d'eau grise. A peine entrevu, ton dos tigré disparaît déjà au fond de quelque retraite ! Partout les gens te craignent et te lancent des pierres... personne ne sait voir ta splendeur. Et cependant, à quel rare spectacle ne convies-tu pas parfois l'observateur ! Qu'un mulot passe à ta portée, malheur à lui ! Lovée près de son trou, tu te détends alors comme un ressort et frappes tel un poignard, avec la rapidité de l'éclair. Mais déjà la souris se couche sur le flanc, déjà ses petites pattes s'agitent vers le ciel et bientôt le venin a fait son œuvre ! Alors, l'œil fixé, la queue fiévreuse, tu te rapproches de ta victime, la saisis par la tête et lentement l'aspîres toute entière dans ta gueule, et ton corps se gonfle à son passage. Enfin repue, tu somnoles des heures au soleil printanier.

Ta rencontre fait toujours ma joie ! A l'écart des bruits et des vaines agitations humaines, dans ces endroits retirés où nul ne s'aventure, parmi les herbes sèches, les framboisiers et les troncs morts, nous échangeons de silencieux saluts. Ta mince prunele cerclée d'or regarde fixement les alentours. Parfois, baillant à la lumière, tu découvres, l'espace d'une seconde, tes terribles crochets ; nous nous observons durant des heures et mon ombre ne te rassure guère... Pourtant tu as toute ma sympathie : j'admire la souplesse de ton corps et cette façon unique que tu as de progresser sans peine apparente sur le terrain ; j'admire les beaux dessins de ton dos, la coloration toujours variée de tes écailles. Car tu es tantôt grise ou rayée, tantôt noirâtre, cuivrée ou rousse encore suivant le milieu de nos rencontres. Jamais tout à fait la même, un simple coup d'œil suffit cependant à te reconnaître : ta queue obtuse, tes fines écailles, ton museau légèrement retroussé font déjà pressentir ton redoutable venin. Pour moi, cependant, tu resteras toujours inoffensive : loin du monde, loin des hommes, n'avons-nous pas depuis longtemps conclu ensemble un pacte d'amitié ?

Rene Pim Pim





Le Valais reçoit l'ambassadeur des Etats-Unis

Par une matinée radieuse, sur la place de la Majorie, un détachement de la gendarmerie en tenue d'apparat présente les armes à S. E. M. True Davis, en visite officielle à Sion. C'est ensuite la montée du grand escalier, le salut du président du Conseil d'Etat, les échanges d'allocutions dans le salon de fête, la remise des cadeaux traditionnels, et la visite des salles de la Majorie, en attendant l'apéritif...







Les couleurs des USA et du Valais flottent sur la terrasse de la Majorie, d'où la vue porte sur la cité et sur la plaine du Rhône. Dans ce beau décor à la fois aristocratique et agreste, Son Excellence et M^{me} True Davis semblent heureux. Puissent-ils revenir souvent !



**Une fleur à la boutonnière,
s'offre à vous...**

**Fraise du Valais,
la plus succulente de toutes**



Travaux d'élèves pour l'Expo 64

Dans nos écoles suisses s'est ouvert un grand concours de rédactions illustrées. Sujets : le folklore, les légendes et coutumes, les sites et communications, etc. C'est une idée admirable, qui conduit chaque élève à étudier sa région, avec son histoire et ses particularités. Les meilleures compositions sont visibles à l'Exposition et de nombreux prix récompenseront l'effort de notre jeunesse. Nous avons été surpris de constater la qualité des travaux sortis de nos instituts valaisans d'enseignement secondaire. Dans cette moisson, cueillons presque au hasard, pour cette fois-ci, deux légendes écrites et illustrées par les élèves de première secondaire de l'Ecole de commerce de Sierre. Réd.

Légende de Saint-Luc

On raconte du village de Saint-Luc, dominant la plaine à 1652 m. d'altitude, qu'il aurait failli être enseveli sous un rocher.

Voici l'histoire : Ayant eu maille à partir avec les habitants du village, le diable les menaça de les écraser, eux et leurs maisons, en faisant rouler une énorme pierre. Pour conjurer le péril, le curé organisa une procession.

Alors le diable s'adressa à la population : « S'il se trouve parmi vous un seul homme juste, dit-il, je me retirerai sans faire de mal à personne. » Le curé s'avança, mais le diable l'accusa d'avoir pris un jour du blé en traversant un champ.

— C'est vrai, répondit le curé, j'avais faim, j'ai mangé quelques grains de blé, mais en retour, j'ai partagé un pain entre le propriétaire du champ et un autre pauvre.

Le diable déçu s'éloigna et le village fut sauvé.

Ce rocher qu'il voulait précipiter sur le village fut appelé « la pierre des Sauvages » ; partagé en trois morceaux, il a été planté dans le sol au-dessus de Saint-Luc.

Légende de l'ours

Nos grands-pères nous content encore cette anecdote du district.

Il y a près d'un siècle vivaient dans le village de Daillet au-dessus de Grône quelques familles pauvres. Elles s'adonnaient à l'élevage et à la culture des champs.

Un jour, un jeune berger accourut en criant : « J'ai vu un ours ! » Cette nouvelle sema la panique. Les femmes dirent à leur mari qu'elles n'oseraient plus sortir de la maison, crainte de rencontrer l'animal. Quelques hommes audacieux proposèrent de se mettre à sa recherche. Ils fouillèrent le bois jusqu'au crépuscule, sans rien trouver. Les jours suivants plusieurs chasseurs auraient pu abattre la bête, mais doutant de la réussite, personne n'osa tirer.

En comptant leurs moutons, les bergers constatèrent qu'il manquait toujours les plus beaux : méfait de l'ours, assurément. Pourtant celui-ci se montrait peu offensif ; lorsqu'il apercevait des êtres humains, il se détournait en grognant. L'été passa, et quand vint le moment des récoltes, l'ours ne se gênait plus d'approcher du village, à la nuit tombante, pour se rassasier de poires. La colère monta, deux bons chasseurs jurèrent de faire justice. Le soir venu, ils s'enfermèrent dans un racard, en ayant soin de s'y barricader solidement. Ils étaient prêts pour la veillée d'armes. Lorsque l'animal arriva, énorme silhouette blanche sous la lune, les chasseurs crurent à l'apparition d'un fantôme et ils furent saisis de terreur. La bête s'en alla en paix pour ne plus revenir.

Tout le monde en parlait ; des chasseurs des environs organisèrent des battues : l'ours demeurait introuvable. Puis on apprit qu'un simple chevrier l'avait abattu. On descendit sa dépouille en luge, et tous les écoliers se précipitèrent pour l'admirer. On mit une pomme rouge dans la gueule de l'ours, on le dressa sur un char et on le conduisit à Sion pour le conserver au musée. Les gens qui l'avaient vu étaient fiers de raconter par le menu cette histoire qui fit le tour du pays, d'autant plus qu'il existe dans plusieurs communes un lieu-dit « Le Pas-de-l'Ours ».



Lï Gran Vouârda

pièce en patois du Père Tharcisse Crettol

Le parler des anciens de chez nous, combien de temps durera-t-il encore ? Victime d'une injuste et incompréhensible condamnation à mort, notre patois se refuse à disparaître. Malgré la guerre malheureuse et stupide qu'on lui fait depuis bientôt cent ans, il ne veut pas mourir et résiste obstinément à tous ceux qui cherchent à l'enterrer. C'est que notre peuple tient à son parler d'autrefois ; il sent très bien qu'il y a là une valeur, une force, et de toute la vigueur de l'instinct qui ne trompe pas il entend conserver ce qui est une garantie et une sauvegarde. A-t-on remarqué avec quel empressement et quelle facilité les petits enfants saisissent et retiennent les bribes du vieux langage imagé qui échappent parfois des lèvres des adultes ? Il est profondément regrettable que ceux qui devraient en cela instruire le peuple dédaignent précisément les leçons de sagesse que leur donne le peuple.

Dans ce domaine, je pense qu'il est utile de signaler l'effort que le Père Tharcisse accomplit depuis plusieurs années. C'est le jour de Pâques 1931 que les tréteaux improvisés de Loc firent vibrer de façon unanime tout un peuple qui applaudissait à la pièce : « Oun byor in l'ouès ». Par la suite, à intervalles irréguliers, ces mêmes tré-

teaux donnèrent : « Lè foua grinzèt » ; « La capèta dou néyt » ; « Lè boussè » ; « L'ètournounzî ». Ceux d'entre nous qui avons assisté à cette dernière, donnée en plein air dans un cadre grandiose, ne sont pas près de l'oublier.

Puis ce fut : « Pachatin dè frarèssè » ; « Reycha è moulin », et surtout ce « Banfoou », d'actualité brûlante. C'est, en effet, un grand cri d'alarme contre les malfaiteurs qui trafiquent l'âme du pays en vendant, une chose après l'autre, sans discernement, leurs terres, leurs maisons, les souvenirs des ancêtres, vieux mobiliers, vieux outils, tout ce qui vient du passé. Pièce dense et d'allure extrêmement rapide, toute son action se précipite et culmine en cette phrase de l'héroïne Marthe Cretterlin : « Au moins devraient-ils se réserver de rester domestiques dans la maison qu'ils ont reçue de leurs ancêtres ! » Qu'une telle invective soit restée sans écho, c'est bien un signe de notre temps.

Pour beaucoup de gens, le patois ne saurait être bon qu'à exprimer des gaudrioles et à représenter des farces grossières. Ce que nous venons d'écrire est la meilleure réfutation de cette manière de voir. Toutes ces pièces ne visent qu'à la valorisation des richesses de notre patrimoine et à l'exaltation du pays. Mais en voici une autre qui traite, pour ainsi dire ex professo, de toutes ces choses. C'est une pièce en cinq actes, évoquant cinq journées, et intitulée : « Lï Gran Vouârda ».

Ayant lu et étudié longuement cette pièce, je puis affirmer qu'en plus de son action théâtrale elle peut encore rendre de grands services dans la recherche des vieux mots et des expressions du passé, car elle nous amène à une connaissance approfondie de ce qui se passait dans la Noble-Contrée (Sierre, Cruillère, Bévron) il y a environ cent ans. Celui qu'on appelle aujourd'hui encore dans la Noble-Contrée, Gran Vouârda, c'est le gardien-surveillant du bisse dénommé Lï Tsètourtè, qui est « levé » de mai à octobre, tout là-haut, près des sources de la Tièche (Raspille) et qui passe au sommet des mayens de la Prili et de Plyoumachit pour se déverser dans le torrent de la Bovèrèche et accroître ainsi les possibilités d'arrosage de la région.

Si, de nos jours, il n'est plus l'objet de particulières cabales ou convoitises,

le poste de Gran Vouârda était fort apprécié autrefois, car il procurait aux jeunes hommes l'occasion de donner les preuves de leurs qualités de chefs. Ainsi, cet emploi revêtait une importance certaine dans le pays et c'est pour ce motif qu'il est devenu le sujet et le titre de la pièce en question, c'est-à-dire le point de concentration de tout un réseau d'activité comprenant la vie quotidienne des cinq communes de la Noble-Contrée vers l'an de grâce 1850.

Autour, précisément, de la nomination de ce surveillant et de l'accomplissement de sa charge, se groupent ou se succèdent mille faits et détails qui, sans constituer un drame tragique proprement dit, forment cependant une action bien déterminée dont le mouvement ne manque pas d'émotions intenses et d'intérêt. C'est, en somme, un grand jeu populaire, paysan qui, pareil à une vaste fresque, déroule ses images dans les différents endroits de ce pays. Le Père Tharcisse s'est inspiré de la vie réelle en faisant revivre ce qui se disait et se faisait, avec les soucis, les défauts de chacun, avec le caractère et la mentalité du temps : ambition et envie, simplicité et bon sens, finesse exquise ou rudesse brutale, rouerie plus ou moins malicieuse ou magnifique droiture... Tout cela est tantôt décrit, traité en détails, tantôt évoqué d'un seul mot, même si cela représente la vieille tradition dans une tranche beaucoup plus large. A travers le Tsètourtè, la Gran Vouârda, et tous les personnages, c'est toute la Noble-Contrée qui est en jeu et qui devrait galvaniser toute la population vers le progrès.

Se croyant lésés, dès le XV^e siècle, lors du partage des eaux de la Tièche au profit de Varone et de Salquenen, les gens des cinq communes devraient s'unir pour récupérer leurs droits et travailler avec plus d'ensemble à l'exaltation de leur magnifique pays. Mais l'entreprise est ardue ; il n'est pas facile d'entraîner à l'idéal des gens qui n'ont pas assez le sens de la beauté et de la grandeur, qui ne savent pas même voir et apprécier les merveilles dont ils sont constamment les bénéficiaires ; des gens qui, par paresse, envie ou rancune, par intérêt immédiat, opportunisme ou crainte de l'aventure, refusent d'agir, pactisent même avec les adversaires et défigurent ainsi le visage de ce pays qu'ils devraient aimer sans réserve.

De falloir constater cette carence, voilà le grand mal du cœur pour tous ceux qui saisissent l'âme profonde des choses... Et c'est ainsi que, à un certain moment, le découragement semble gagner jusqu'à l'entourage de Charles,

(Suite en page 54)



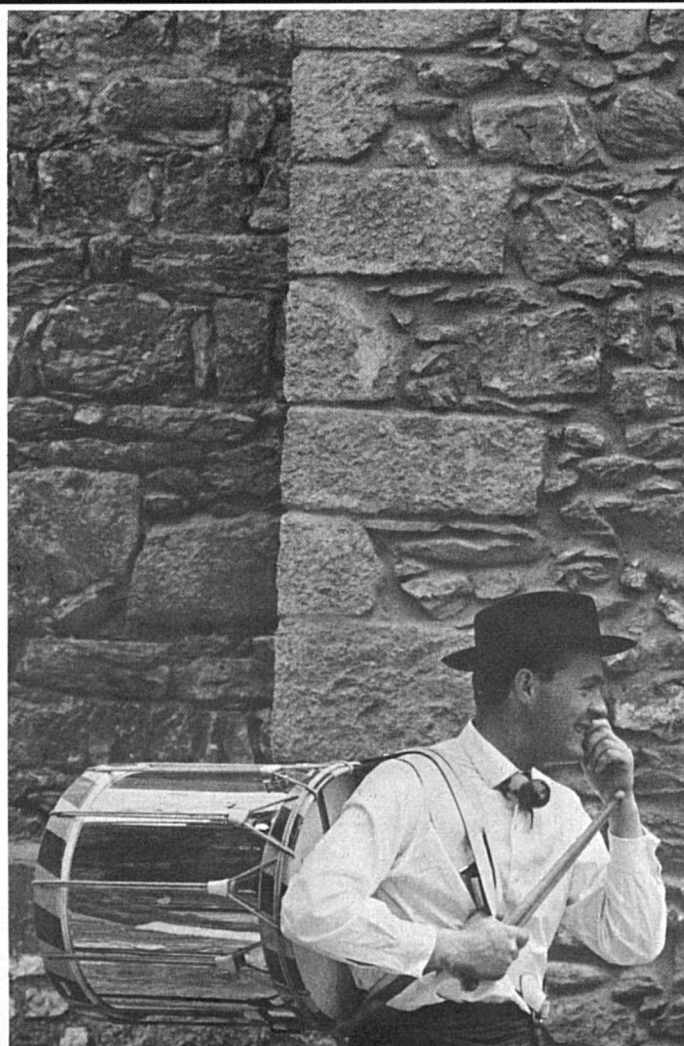


Savièse
reçoit les fifres et tambours
du Valais romand





Branle-bas sur le plateau de Savièse, où les arbitres prêchant d'exemple et les concurrents ont défilé sur un rythme martial. Pendant le concours, qui va s'étendre aux plus belles heures de la journée, un peu inconfortable à la longue pour l'oreille du profane, le gai fendant coule à flots, et l'on fraternise avec les Saviésannes, célèbres pour leur belle structure et leur caractère. Même le concurrent sans prix s'en retournera l'âme en fête.



Écran valaisan

Nouveau président...

Le village de Glis était en fête au cœur du mois de mai à l'occasion de la réception du nouveau président du Grand Conseil, M. Alfred Escher. Le nouveau grand baillif n'est autre que le fils du regretté conseiller fédéral Escher. Tous nos vœux, M. le président !



... et nouveau juge

Au cours de cette même session qui vit M. Escher accéder à la plus haute charge du pays, le Grand Conseil élit un nouveau juge cantonal en la personne de M^e Gérard Emery que M. Oscar Schnyder, président du Gouvernement, félicite ici au nom du Conseil d'Etat. M^e Emery prend le relais de M^e Victor de Werra, appelé à présider l'Association suisse de football.

Chez nos automobilistes

A fin mai eut lieu la remise des pouvoirs au sein de l'ARTM (Association romande des troupes motorisées). Pour la première fois l'honneur de présider cette importante association est revenu au Valais. Le nouveau président, en effet, n'est autre que M. Pierre Denoréaz, de Sion, que nous voyons ici (à gauche) en compagnie de camarades de courses lors d'un rallye dans la plaine du Rhône.



Bravo, le doyen !

Celui qui passe pour être le doyen des vignerons valaisans, M. Pierre Dussex, d'Ayent, a tenu cette année encore à piocher lui-même ses 500 toises de vignes. M. Dussex, qui a élevé une belle famille de douze enfants, a pourtant passé déjà le cap des quatre-vingt-dix ans. Comme on le voit, c'est une bonne tête de Valaisan.

Guide gastronomique de la plaine du Rhône

Les étoiles de l'itinéraire de la gourmandise

Monthey	Nouvel Hôtel du Cerf Hôtel des Postes
Mont-Maurice	Hôtel de l'Ecu du Valais
Bois-Noir	Rôtisserie du Bois-Noir
Martigny	Hôtel Gare & Terminus Hôtel-Restaurant de la Poste Hôtel Kluser & Mont-Blanc Hôtel Central Hôtel et Restaurant du Rhône Restaurant-Relais Grand-Quai Auberge du Vieux-Stand Hôtel de Ravoire
Charrat	Mon Moulin
Saillon	Relais de la Sarvaz
Saxon	Auberge de la Tour d'Anselme
Riddes	Hôtel du Muveran
Pont-de-la-Morge	Au Comte Vert
Sion	Hôtel de la Gare Restaurant de la Matze Café des Chemins de Fer Brass.-Restaurant « La Clarté » Restaurant Supersaxo
Sierre	Hôtel Arnold Hôtel Château Bellevue Hôtel Terminus Restaurant Belvédère Relais du Manoir
Ermitage	Ermitage
Viège	Hôtel Touring & Buffet CFF
Brigue	Hôtel Couronne Restaurant Guntern

pour couronner ★ un bon repas

un délicieux café

GRAND DUC



Erratum

Une erreur s'est glissée dans les prix de l'Hôtel des Alpes et de l'Hôtel du Parc à Champéry (page 12). Il faut lire :

HOTELS	Lits	Propriétaire	Tél. (025)	Chambre et petit-déjeuner	Pension compl. à partir de 3 jours
* des Alpes	40	F. Balestra-Trombert	4 42 22	11.— à 28.—	20.— à 37.—
* du Parc	50	Fam. A. Truffer	4 42 35	10.— à 25.—	18.50 à 31.—



La revue

TREIZE ÉTOILES

a été composée, imprimée, reliée et
expédiée par l'imprimerie typo-offset

pillet

Marigny



Villeneuve

Ravitaille la clientèle hôtelière
depuis 90 ans...

Vous aurez aussi tout intérêt
à vous servir auprès de cette
maison de confiance.

W. GÜRTLER

Œufs en gros

Lausanne

Bitter

CAMPARI

l'apéritif

Un vin en litre de grande classe...

MUR-À-SEC

Un fendant du coteau signé BONVIN, Sion



Une Valaisanne exploratrice

Mlle Esther Cherix, originaire par sa mère de Dorénaz près de Martigny, a eu le privilège de faire partie récemment de l'expédition Haubensack à travers la Papouasie, dernier bastion du cannibalisme et dont certaines tribus en sont encore à l'époque de la pierre polie. De passage en Valais, Mlle Cherix contemple quelques souvenirs de voyage avant de repartir pour une nouvelle expédition.

Remise de brevet

On sait que la Croix-Rouge suisse met sur pied, instruit et tient à la disposition du service de santé de l'armée des unités sanitaires en mesure de soigner malades et blessés. Elles sont composées d'infirmières, de personnel auxiliaire, de spécialistes et d'éclaireuses. Dernièrement, au château Stockalper, à Brigue, le colonel H. Burgi, médecin-chef de la Croix-Rouge, a délivré officiellement leurs brevets d'intendantes et de chefs de groupe du service Croix-Rouge aux 32 candidates qui venaient de participer à un cours de cadres à Montana.



L'armée nettoie Finges

Le récent incendie de Finges semble avoir secoué un tant soit peu ceux qui tiennent à notre belle pinède. A la suite d'un appel lancé par la section valaisanne de la Protection de la nature, l'armée s'est rendue sur les lieux. Les soldats du cap. Wyder passèrent au peigne fin plusieurs hectares du bois. Ils eurent tôt fait de remplir les centaines de sacs mis à leur disposition. Il fallut bientôt mobiliser les poids lourds pour évacuer des monticules d'ordures.



Surpris par la neige

Plus de deux mille hommes appartenant au régiment 68 ont été mobilisés fin mai-début juin en Valais. Les soldats les plus haut du régiment, ceux d'une compagnie du Bat. 204, ont été stationnés aux alpages de La Chaux sur Verbier, à plus de 2300 m. Dès le premier jour de service, les hommes, qui avaient amené avec eux les canons d'infanterie, ont été surpris par des bourrasques de neige qui les mirent à l'épreuve durant plusieurs jours, sans réussir cependant à saper leur moral.

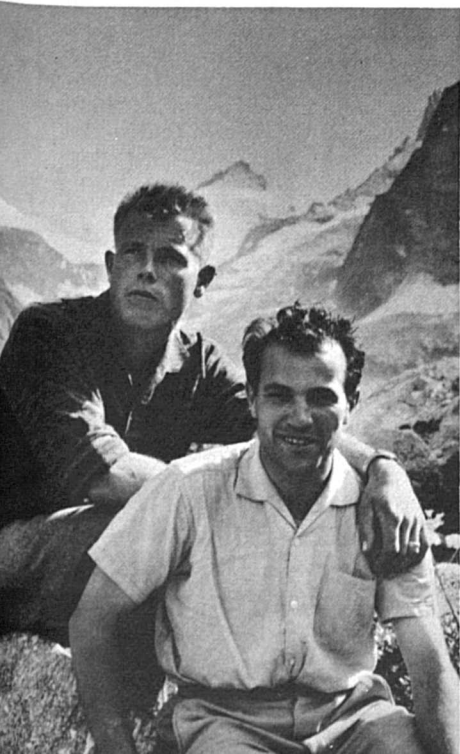
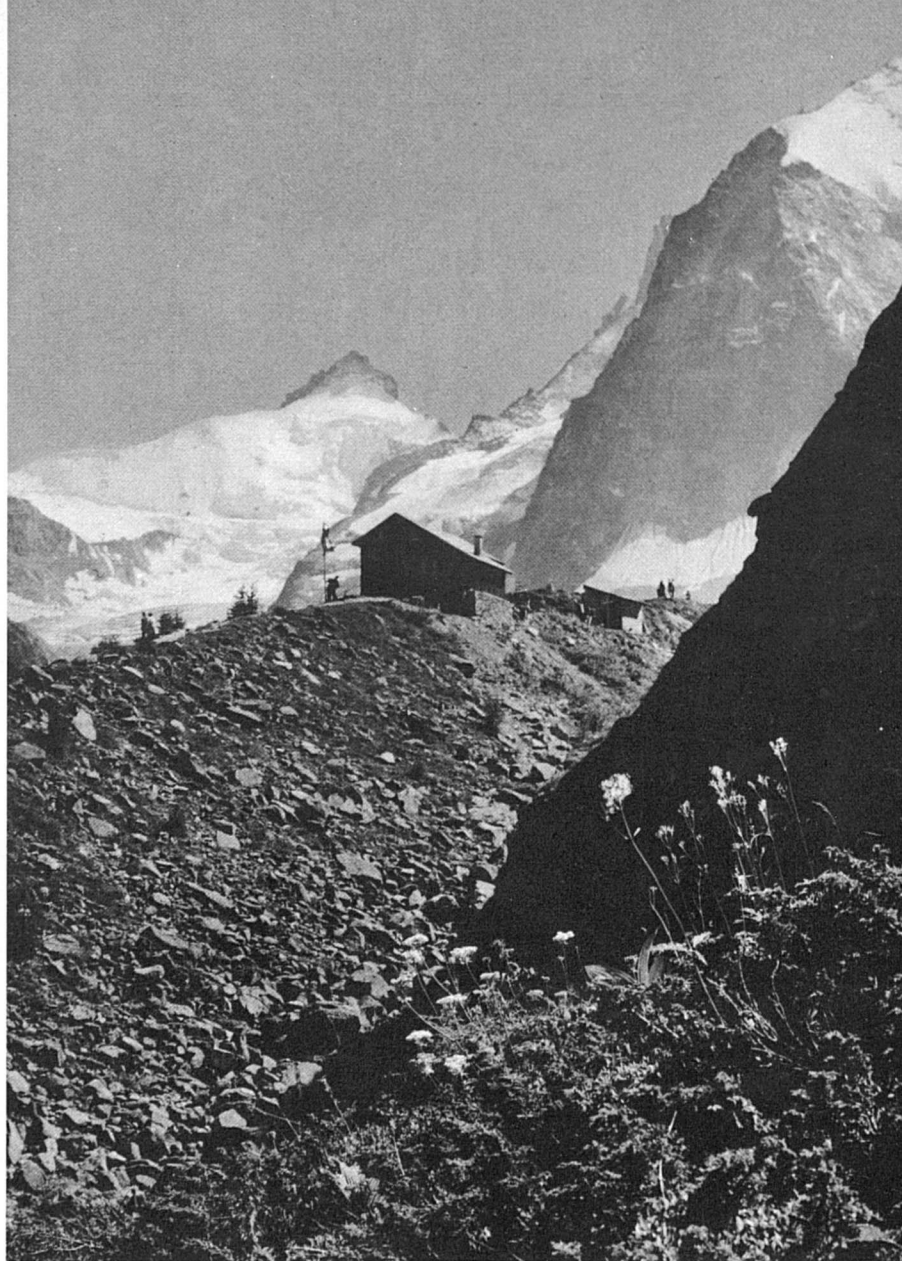
Sentiers haut- valaisans



Le chemin de fer Berne-Lötschberg-Simplon a créé il y a quelques années, sur le versant dominant la vallée du Rhône, un sentier de tourisme pédestre côtoyant la voie ferrée entre Hohtenn et Eggerberg. Cette heureuse initiative a obtenu un plein succès puisque plusieurs dizaines de milliers de personnes (plus de 30 000 en 1963) ont déjà emprunté cet itinéraire idéal. Pour le touriste venant de l'Oberland en franchissant la barrière des Alpes par le tunnel, c'est une découverte soudaine et émerveillée du Haut-Pays et de sa chaude lumière méridionale. Cette année, l'itinéraire cité plus haut a été prolongé jusqu'à Brigerbad. Après avoir longé cette passerelle courant à mi-coteau et parallèle à la vallée du Rhône (en ayant toujours la faculté de reprendre le train à la prochaine station si la fatigue de la marche se fait sentir), on parvient en plaine où il nous sera donné, ô délice ! de nous plonger dans une eau tempérée ou chaude (jusqu'à 40°), jaillissant des sources de Brigerbad, qui nous laissera une sensation de bien-être parfait.



Un centre d'alpinisme à Zinal



Deux jeunes alpinistes valaisans, Louis Epiney et Bernard Crettaz, ont fondé au-dessus de Zinal, dans le val d'Anniviers, un centre d'alpinisme où les gars de tous les pays pourront apprendre à mieux connaître la montagne. On les initiera aux secrets de l'escalade et du sauvetage, tout en leur enseignant la littérature et l'histoire des grandes conquêtes alpines, la flore, les mœurs du gibier de nos Alpes, etc. Pour cet office, les deux créateurs du centre, dont l'un est guide et l'autre aspirant guide, ont acquis la cabane du Petit-Mountet, perchée sur la moraine du glacier, à une heure de marche de la pittoresque station et dans dans un décor grandiose, face aux sommets prestigieux.

EXPOSITION ART VALAISAN



MARTIGNY

13 JUIN - 4 OCTOBRE

Le Manoir, Collège communal, Hôtel de Ville
ouvert tous les jours de 9 à 12 et de 14 à 19 h.
le samedi jusqu'à 22 h.

MOBILIER

PEINTURE

SCULPTURE

TRÉSOR DE L'HOSPICE
DU GRAND-SAINT-BERNARD

23 salles - Près de 1000 pièces
Entrée Fr. 2.50 - Catalogue

Das Heilbad an der Gemmi

(Fortsetzung von Seite 37)

machen keine Ausnahmen. Das Echo weiss es. Und zu den Geheilten gesellen sich Feriengäste, die nicht des Wassers wegen kommen. Touristen sind es, die Wildstrubel und Balmhorn und andere Gipfel locken, Gemmiwanderer auch, die ausser auf das weite Gipfelmeer auch in den Daubensee hineinblicken möchten, um seinem Rätsel auf den Grund zu kommen. Der Daubensee hat nämlich keinen oberirdischen Abfluss. Vielleicht speist er mit der Lämmerndala zusammen die Heilquellen, die am Fuss der Gemmiwände zu Tage treten, als hätte einer, der sich der leidenden Menschen erbarmte und mit mosaischer Kraft begnadet war, den Fels gerade dort geöffnet, wo die Landschaft schön genug war, um einen Kurort entstehen zu lassen.

Und seitdem fliessen die Quellen von Leukerbad, versiegen auch im Winter nicht, nur dass die meisten Gäste zu dieser Jahreszeit statt mit Krücken mit Skistöcken ausgerüstet sind und die Sporthemde bunter sind als die Badekostüme. Als Wintersportplatz bietet Leukerbad den Vorzug, dass die Skiläufer, nachdem sie sich an Hängen und auf Pisten heiss gewedelt und von kleinen auf grosse Schanzen gewagt, einen Sprung in das bereit stehende Thermalbad tun können, um darauf frisch in Keilhosen zum Après-Ski-sport anzutreten.

Wer aber höher hinaus will, dem ist das als « Walliser Rigi » zu benannte Torrenthorn nicht zu fern, so wenig als die Gitzifurgge zum Uebergang ins Lötschental. Die Kühnsten lockt die Gemmi als Stützpunkt berauschender Touren im Wildstrubel-Gebiet. Hier wie dort vermag die Natur ihren Busenfreunden mehr zu bieten als die von einem Komitee organisierten ski-sportlichen Attraktionen.

reproduction
de photos en couleurs
prospectus illustrés



imprimerie

pillet

martigny

le spécialiste de la couleur

5^e Comptoir de Martigny



FOIRE-EXPOSITION DU VALAIS ROMAND

8000 m² d'exposition

DU 26 SEPTEMBRE AU 4 OCTOBRE 1964

- * Grande journée officielle et de la vallée d'Aoste, avec cortège
- * Dégustation des produits du Valais
- * Semaine du cinéma
- * Exposition et vente de fleurs
- * Rallye automobile du vin

Pavillon de la vallée d'Aoste

Pavillon d'honneur : Le Dahomey parmi nous

Lï Gran Vouârda

(suite de la page 42)

la Gran Vouârda. Celui-ci, cependant, par sa valeur personnelle et sa foi, réussit quand même à rétablir la confiance et, avec des dispositions et des démarches fort adroites, l'entente finit par se créer au cours du dernier acte, le 8 septembre 1850, fête de Notre-Dame des Corbettes.

Telle est la ligne générale de la pièce. Pour ce qui concerne sa construction littéraire, la nature même du sujet, qui magnifie par tous ses détails l'âme vibrante du pays, et qui se déroule durant les quatre mois de la bonne saison à peu près sur tout le territoire de la Noble-Contrée, réalise de façon très large ce qu'il y a d'étroit et d'arbitraire dans la conception classique des trois unités de lieu, de temps et d'action. Le dialogue, pour sa part, me semble tout à fait suivre la véritable tradition du théâtre, à savoir : faire servir le grand au petit, le général au particulier, afin que le débat d'ordre particulier prenne l'ampleur de l'universel. De là les nombreuses répliques à caractère de sentences ou proverbes qui sont le véhicule habituel de la sagesse populaire, si intéressante à tout point de vue. Ceci ressort peut-être davantage du fait que la pièce est écrite en patois, le langage même des personnages évoqués.

Le beau patois revit, ici, avec des termes savoureux et sonores, tendres et doux, riches d'images et vifs comme certaines réactions de la nature. Dire que le patois est mélodieux n'est pas une trouvaille. Ce qui est vrai, c'est qu'il est tout mélodie quand il est prononcé par des lèvres qui le possèdent, quand il est modulé avec maîtrise selon la grande variété de rythme dont il dispose, car notre vieux langage est très riche de mouvements et cadences. La magie de l'accent tonique, la sonorité majestueuse des voyelles ouvertes ou fermées et des fortes diphtongues, l'alternance des syllabes longues ou brèves en groupes binaires, ternaires ou quaternaires, tout cela bien ajusté aux lois précises de la respiration nécessaire, confère à la phrase patoise une musicalité exceptionnellement belle.

A titre d'exemple il faudrait citer, maintenant, quelques-unes de ces réparties à l'emporte-pièce. Cela nous conduirait trop loin. Il semble cependant bien établi que la pièce « Lï Gran Vouârda » a sa grande valeur en faisant revivre une part des richesses que nous avons reçues des anciens et tout particulièrement ce qui touche au patois.

Jean Quinodoz.

A votre service

Une équipe jeune et dynamique qui, partout où elle intervient, conseille judicieusement.

L'aménagement, la transformation, l'installation de votre intérieur pose quantité de problèmes qu'il est si facile de résoudre avec l'aide compétente des ensembliers décorateurs des grands magasins de meubles ART et HABITATION, 14, avenue de la Gare, à Sion. Nos services sont mis gratuitement et en tout temps à votre disposition.

Toutes les installations réalisées par nos soins sont des références ; des milliers de clients satisfaits ont déjà fait appel à notre maison. Chaque aménagement est étudié de façon approfondie. Nous ne distribuons pas banalement du meuble ; qu'il s'agisse d'une réalisation simple et peu coûteuse, luxueuse ou classique, moderne, de style ou rustique. Tout est mis en œuvre pour assurer à la clientèle un maximum de confort pour un minimum d'argent.

Sous l'experte direction du chef de l'entreprise M. ARMAND GOY, une trentaine de collaborateurs, soit ensembliers, décorateurs, tapissiers, polisseurs, ébénistes, vendeurs, employés de bureau, magasiniers, livreurs, courtépoinnières, etc., tout ce personnel donne le meilleur de lui-même pour vous satisfaire.

ART et HABITATION est une entreprise 100 % valaisanne, elle mérite votre confiance et saura vous procurer confort, chaleur, distinction en évitant résolument le déjà vu et revu des mobiliers multicopiés à l'infini et sans personnalité.

Pour l'approvisionnement de ses différentes expositions, ART et HABITATION sélectionne sévèrement le mieux et le meilleur de toute la production suisse en chambres à coucher, salles à manger, salons, meubles séparés, ceci dans toutes les catégories de prix. Dans nos propres ateliers une main-d'œuvre qualifiée confectionne rideaux et meubles rembourrés avec le plus grand soin.

A part son activité valaisanne, ART et HABITATION vient d'installer au manoir de VALEYÈRES sous RANCES, entre Orbe et Yverdon, une exposition permanente, spécialisée en meubles de styles et rustiques. Cette grandiose rétrospective du passé, unique en Suisse, connaît dans un cadre admirable une réussite retentissante. Des milliers d'amateurs de beaux meubles nous ont déjà fait l'honneur d'une visite qui peut être faite chaque jour y compris les dimanches de 14 à 20 heures. Le succès sans précédent de nos différentes entreprises provient de ce que le client des grands magasins ART et HABITATION est considéré, ses moindres désirs sont comblés, en aucun moment il ne se sent obligé ou contraint ; c'est en toute liberté qu'il choisit, compare, décide.

ART et HABITATION pratique à outrance une politique de prix bas. Lors d'un achat, aucune signature ni contrat n'est exigé de la part du client, c'est au contraire nous qui nous engageons à livrer ce que le client a choisi. Toute marchandise non conforme à la commande peut être retournée dans le délai d'un mois.

Cette façon de vente de meubles n'est pratiquée en Suisse que par les grands magasins ART et HABITATION qui, comme par le passé, maintiennent leur devise : MIEUX — MOINS CHER.

Sion, avenue de la Gare, téléphone 027 / 2 30 98.

pillet

le spécialiste du prospectus
et de la couleur



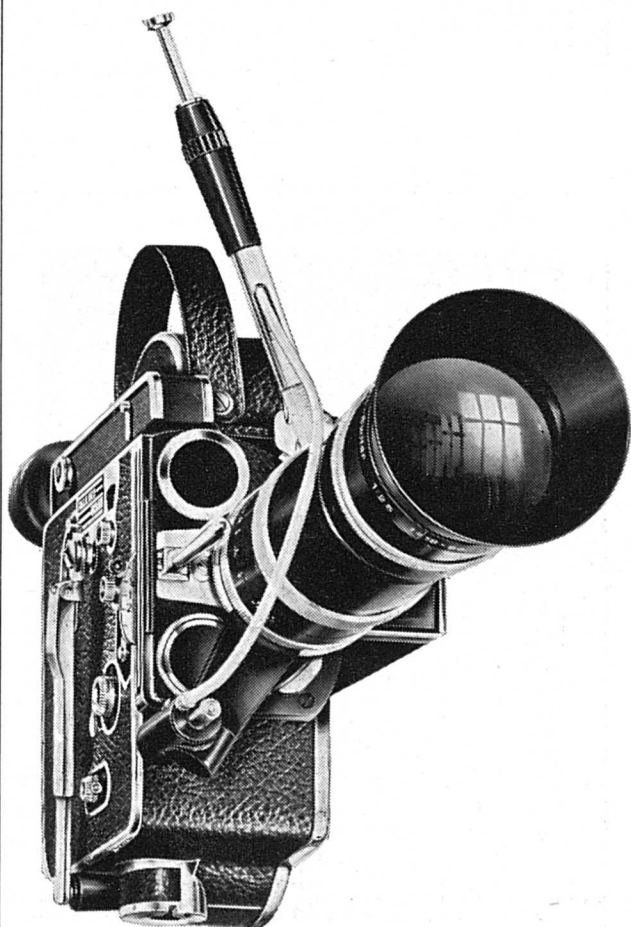
La nouvelle Bernina un grand succès

Enfilage d'un trait de la bobine à l'aiguille, pas de réglage de tension de fil, pas de changement de cames, aucun risque de blocage, une couture parfaite, une meilleure visibilité du champ de travail — seule la nouvelle Bernina-Record vous offre autant d'avantages réunis. Demandez une démonstration sans engagement de la nouvelle Bernina-Record.

BERNINA

Agents officiels :

Brigue : Charles Escher
Martigny : René Waridel
Monthey : Adrien Galetti
Sion : Constantin Fils S. A.



Chez le spécialiste

Michel Darbellay

Martigny

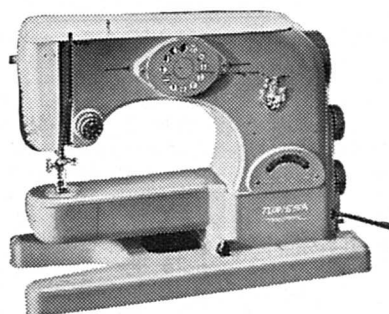
Place Centrale 3
Tél. 026 / 6 01 71

Tout le programme Bolex
8 et 16 mm.
Toutes les grandes marques
Cinéma Photo
en stock

Nous vous renseignerons
et conseillerons avec plaisir

TURISSA

La reine des machines à coudre



De forme parfaite, de couleurs élégantes, une merveille technique, c'est la machine à coudre la plus simple et la plus moderne du monde. Demandez nos nouveaux prospectus ou une démonstration à domicile, sans engagement.

Approuvées par l'ASE et l'IRM.

F. Rossi, Martigny
Avenue de la Gare 29

A. Wälti, Brig
Simplonstrasse 11



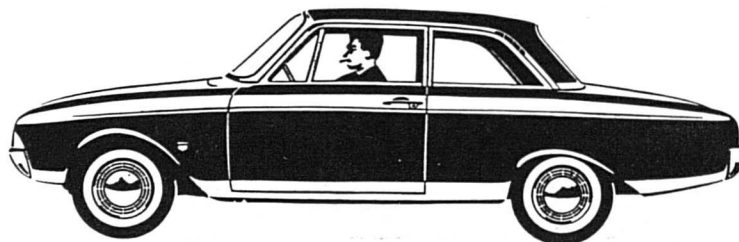
Sion

La première et la plus grande entreprise
valaisanne de teinturerie et lavage chimi-
que, fondée en 1928

**Réputée pour le nettoya-
ge à sec et la teinture
des vêtements**

Les personnes soigneuses font nettoyer leurs beaux
vêtements à la **Teinturerie Valaisanne Jacquod Frères**

C'est la plus sensationnelle des grandes routières
Elle est rapide, elle a du frein (à disque)



Taunus 17 M 64

1^{re} au Tour d'Europe 63 (15 000 km.)

Plus de 357 000 km. à plus de
106 km./heure
108 records mondiaux battus
par une 12 M 64 de série
Une GARANTIE pour vous



Taunus 12 M

la seule traction avant 6 CV,
5 places, avec moteur V-4

Votre utilitaire

Taunus transit



Pick-up avec cabine double :
5 places. Grand caisson dé-
couvert. Fourgon 800-1500
kilos. Roues jumelées.
15 modèles 64.

**La Ford Taunus
est solide**

Distributeur officiel



pour le Valais :

Kaspar Frères, Sion Garage Valaisan Tél. 027 / 2 12 71

Distributeurs locaux :

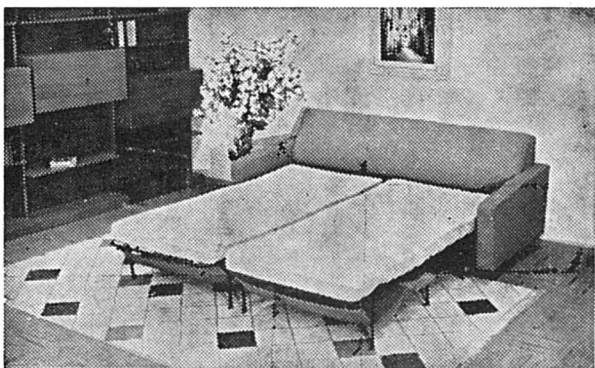
Brigue :	Garage des Alpes, F. Albrecht
Viège :	Garage E. Albrecht
Tourtemagne :	Garage P. Blatter
Sierre :	Garage Elite
Grône :	Garage Central, Théoduloz Frères
Marligny :	Garage de Marligny, M. Masotti
Collombey :	Garage de Collombey, G. Richoz



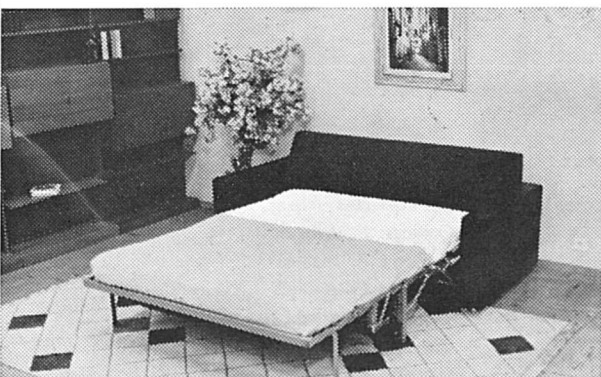
1



2



3



4

UNIQUE EN SUISSE

1

Connaissez-vous l'extraordinaire ensemble transformable PRESTOLIT ?

2

Deux mouvements, et le divan de votre salon se transforme en deux véritables lits jumeaux.

3

Exceptionnel : 10 ans de garantie et son prix, dès Fr. 1260.—

4

PRESTOLIT existe en 22 modèles différents, en style, moderne et classique.

*** BON ***

pour une documentation plus complète PRESTOLIT.

Nom :

Prénom :

Adresse :

**PRESTOLIT, place des Augustins 5
Genève, tél. 022 / 25 43 50.**

La voiture idéale en toute saison...

**giulia
1600 t.i.**



alfa  romeo

5 vitesses, 5 places confortables — éprouvée sur toutes les routes du monde — avec FREINS A DISQUES sur les 4 roues.

Un moteur rapide 8/106 CV, plus de 165 km./heure.

Malgré l'allure rapide et le départ en flèche, la GIULIA 1600 TI est d'une extrême sobriété à la consommation (10,4 l./100 km.).

Garage Elite - Sierre

R. Pellanda

Tél. 027 / 5 17 77

Agence générale ALFA ROMEO
pour le canton du Valais



Société de Banque Suisse

Capital et réserves : Fr. 456 000 000

SION **SIERRE**
Saxon Montfana Crans Brigue

Réception de dépôts

Prêts, change et toutes opérations bancaires
Chambre forte

BUREAU „88” SA

Toutes machines et mobilier de bureau

Magasin : rue des Remparts, Sion
Tél. 027 / 2 37 73 - Oswald Clavien, dir. 5 07 35
Organisation pour le Valais

Remington Rand

Assurances:

Incendie

Vol

Dégâts des eaux

Bris des glaces

Casco partielle



MOBILIÈRE
SUISSE

Agence générale pour le Valais: W. Wydenkeller Sion

Bouillons et potages pour
les plus hautes exigences

LUCUL

LUCUL - Fabrique de
Produits alimentaires S. A.
Zurich 11/52, tél. 051 / 4672 94



LA SAN MARCO

La machine à café express super-automatique qui mérite votre confiance

LA SAN MARCO S. A.
161, avenue de Morges
Lausanne

Agent régional :
A. Lambiel, Martigny-Bourg
Tél. 026 / 6 12 21



Paul Gasser

Agent général **Sion**

Téléphone 027 / 2 36 36



CAISSE D'ÉPARGNE DU VALAIS

Société mutuelle

BANQUE

CHANGE

Carillons valaisans

L'excellent ouvrage illustré de M. Vernet, paru il y a une année dans « Treize Etoiles », est en vente dans les librairies et à l'Imprimerie Pillet, Martigny. Prix 6 fr., tirage limité.

*Le magasin
sympathique
aux Valaisans*

Schaefer
Sports
S. A.

LAUSANNE
Tél. 021 / 22 16 21

«ZURICH»
Compagnie d'Assurances

Responsabilité civile
Cautionnement
et détournement
Véhicules à moteur

Accidents
Garantie pour entrepreneurs
Vol par effraction
Paralysie infantile

BRUCHEZ & BACHER - AGENCE GÉNÉRALE SION

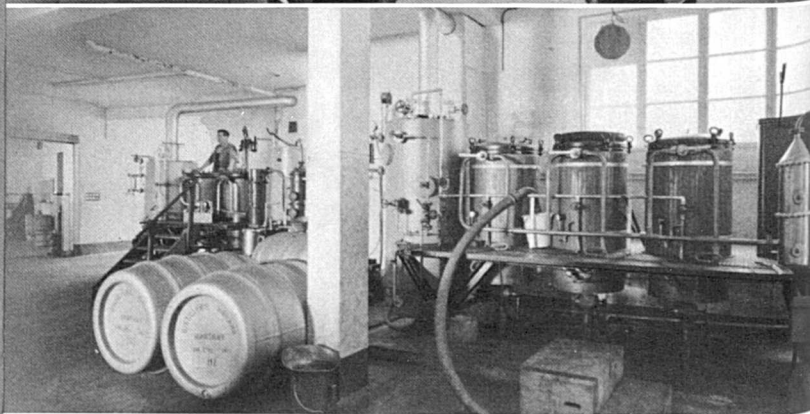
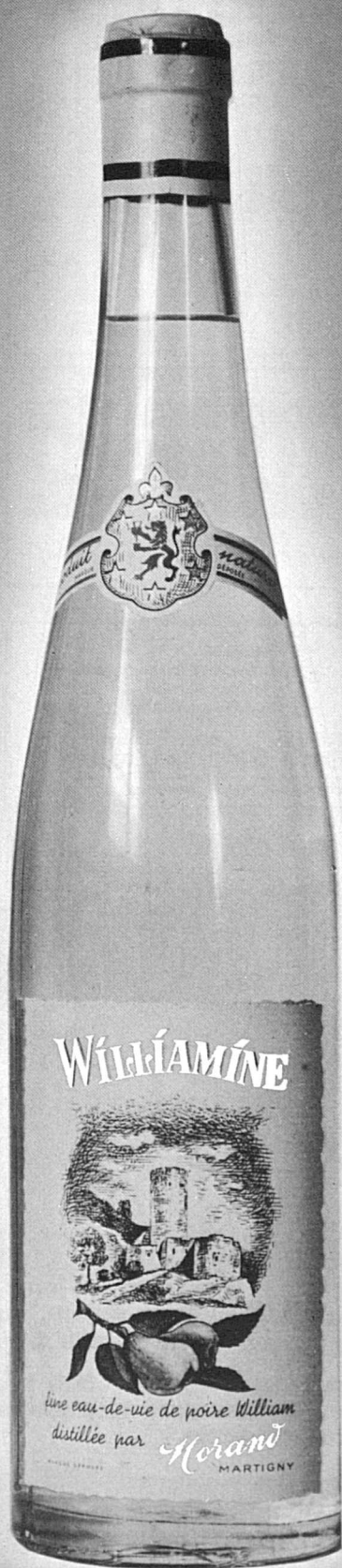
Téléphone 027 / 2 12 09 — Agents dans tout le canton

Genève - New York et retour pour 1.656 francs seulement!

C'est le tarif excursion aller et retour, valable de 14 à 21 jours, en classe économique de nos DC-8 jets, utilisable sur tous nos vols, du lundi au jeudi, pendant les périodes du 1^{er} avril au 4 juin, du 29 juin au 20 août, du 14 septembre au 5 novembre.

Conditions semblables pour Montréal (1.565 fr.), Chicago (1.983 fr.), ainsi que pour toutes les autres villes du continent nord-américain.

SWISSAIR 



WILLIAMINE fine eau-de-vie de poire de renommée mondiale

Morand
Martigny

LE CONNAISSEUR ROULE SUR DKW

●	Tenue de route	Elle est inégalée. Elle le doit à sa traction avant qui, pour la DKW, a atteint une maturité technique exceptionnelle. Aisance et sécurité parfaite dans les virages, même par la pluie ou la neige.
●	Carrosserie à éléments amovibles	Les quatre ailes sont échangeables. Pas de perte de temps et de grosse facture pour le moindre accroc.
●	Doseur d'huile automatique	De l'huile fraîche, dont l'efficacité de lubrification est entière, baigne les pistons. Elle se contente de servir durant un seul tour de moteur, et elle a rempli sa tâche. Pas de vidange. Vous ne faites le plein d'huile fraîche que tous les 3000 km.
●	Aménagement intérieur	L'équipement de série de la DKW comprend — sans supplément de prix: tout ce qui satisfait au confort et à la sécurité du voyage: pare-soleil avec miroir make-up, points d'ancrage pour ceintures de sécurité, 2 phares de recul, feux de stationnement enclenchables séparément, tapis moquette, dossiers réglables durant la marche, et bien d'autres avantages...
●	Freins à disque	Sécurité avant tout — et le connaisseur vous le dira: la rapidité de la DKW F12 exige que vous l'ayez bien en main.

DKW F12

Le connaisseur regarde autour de lui... examine toute une série de voitures. Il parle avec d'autres automobilistes, avec des garagistes, des spécialistes... des connaisseurs, et décide... d'acheter une DKW.

DKW F12 avec freins à disque
DKW F11

à partir de Fr. 6650.-



Rupert 12

Agent général pour la Suisse: HOLKA AUTO UNION SA SCHLIEREN/ZURICH

150 représentants DKW dans toute la Suisse. Consultez l'annuaire téléphonique — vous y trouverez le distributeur de votre rayon. Liste au début dans la partie publicitaire.



Sur ces coteaux ensoleillés
mûrissent les vins

ORSAT



L'AMBASSADEUR DES VINS DU VALAIS



MARTIGNY

centre d'affaires

La prospérité de Martigny témoigne de son intense activité artisanale et commerciale !

La valise avantageuse
chez

Paul Darbellay
Martigny

Tél. 026 / 6 11 75



Fromagerie valaisanne

MARTIGNY-VILLE Place Centrale

Comestibles, légumes, charcuterie, fruits
Prix spéciaux pour hôtels

R. RUCHET • Téléphone 026 / 6 16 48



goût
prix
choix
qualité
service

Grands
Magasins à l'

innovation

MARTIGNY
BRIGUE

La mode masculine chez **P K Z**

Confection pour messieurs

DUCRET - LATTION

MARTIGNY Avenue de la Gare

Transmissions de *fleurs*
partout par FLEUROP

La maison qui sait fleurir...

JEAN LEEMANN, fleuriste

Martigny tél. 026 / 6 13 17
Saint-Maurice 025 / 3 63 22



Le spécialiste de la montre de qualité !

Moret
Horlogerie - Bijouterie
MARTIGNY

Toutes les
grandes
marques

Oméga, Longines, Eterna, Tissot, etc.

Chaussures
Bally-Arola

Martigny - Place Centrale



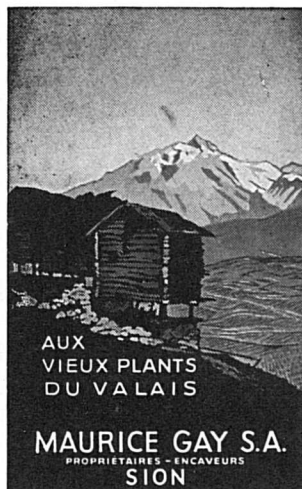
Pour toute
la famille





LE PAYS DU VIN

où le soleil danse dans les verres...



GRANDS VINS DU VALAIS

en bouteilles et demi-
bouteilles :

Fendant
« La Guérîte »
Johannisberg « Gay »
Ermitage
Dôle « Les Mazots »
Pinot noir

et grand nombre de spé-
cialités. Demandez notre
prix courant.

La gamme favorite des gourmets :

Le fendant **Les Riverettes**, le johannisberg **Burgrave**,
le goron **BeauRival**, la dôle de la **Cure**, la dôle
sélection pinot noir **Le Sarrazin**, l'amigne **Belle Valai-
sanne**, l'arvine **Belle Provinciale**, l'ermitage **La Glo-
riette**, la malvoisie **Marjolaine**, le Rosé d'Eros

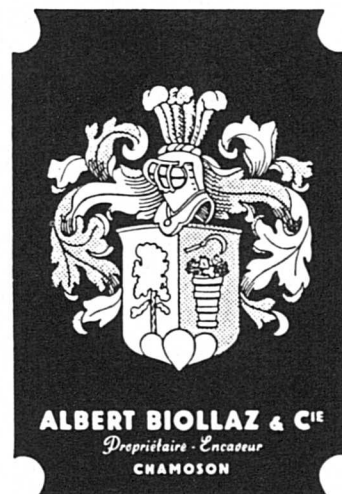
Distinctions
vins rouges romands
1951-1952-1953

Prix d'honneur
Hospes Berne 1954

Médaille d'or
Lucerne 1954

Bureaux et caves à
Saint-Pierre-de-Clages

Tél. 027 / 4 74 37



Médaille d'or : Lausanne 1910
Berne 1914
Lucerne 1954





Afin de se rapprocher plus efficacement
de notre nombreuse et fidèle clientèle,
nous disposons désormais d'

un réseau de succursales et dépôts

bien en place dans tout le Valais. Les prix
pratiqués sont partout les mêmes. Ce que
vous ne trouverez pas dans nos dépôts,
ceux-ci peuvent vous le faire livrer par la
centrale.

	MONTHEY	SAXON	
MARTIGNY	SION	SIERRE	VIÈGE
Fully	Ayent	Vissoie	Zermatt
Vernayaz	Flanthey	Muraz	Grächen
Orsières	Grône		Saas-Grund
Leytron	Granges		
	Vétroz		
	Ardon		
★	Erde	★	★



LES MAGASINS LES PLUS RÉPANDUS
EN SUISSE ROMANDE

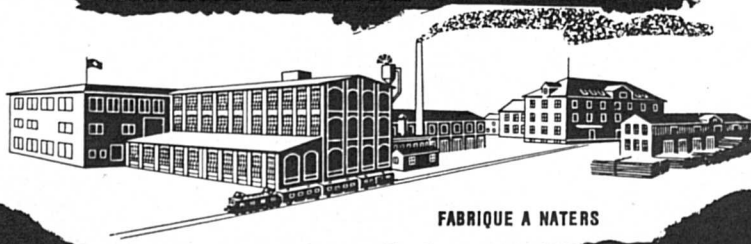
MAGASIN DE VENTE A BRIGUE



SUCCURSALE A MARTIGNY



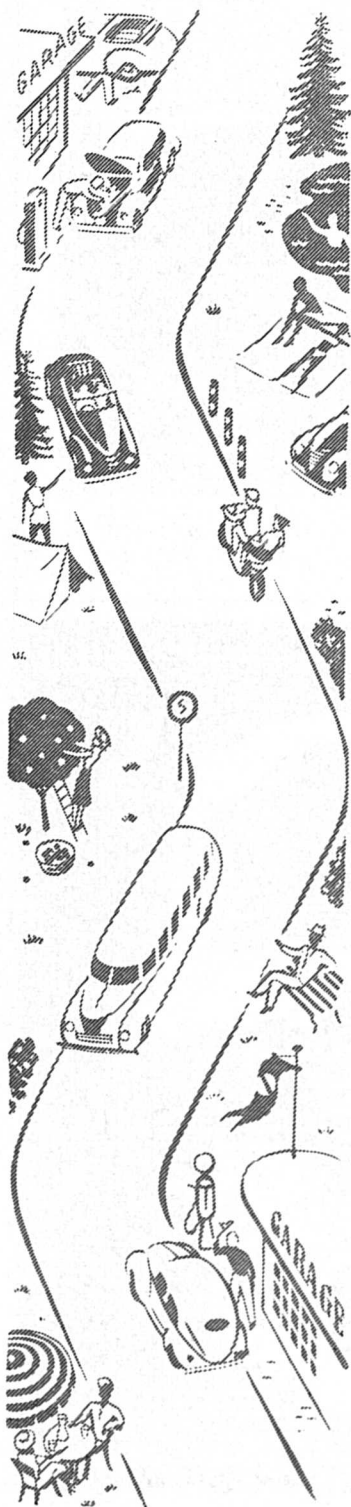
FABRIQUE DE MEUBLES
A. GERTSCHEN FILS SA
NATERS BRIGUE MARTIGNY



FABRIQUE A NATERS

Au service de l'automobiliste

☆ Der gute Automobil-Service ☆ Friends of the Motorist ☆



Garage Moderne

A. G S C H W E N D - S I O N

Bureau : 027 / 2 17 30 - Appartement : 027 / 2 10 42

Dépannages, réparations, revisions, mise au point de toutes marques
Service lavage, graissage, pneus, batteries

Agence pour le Valais : Citroën
Service Lancia Panhard



CARROSSERIE AUTOMOBILE

J. GERMANO

026 / 6 15 40 Martigny-Ville

**ATELIERS : Peinture au pistolet
Sellerie et garniture - Ferrage et
tôlerie - Constructions métalli-
ques et en bois - Transformations**

Garage Balma
Martigny

Téléphone 026 / 6 12 94

Agence VW, Plymouth

MERCEDES-BENZ

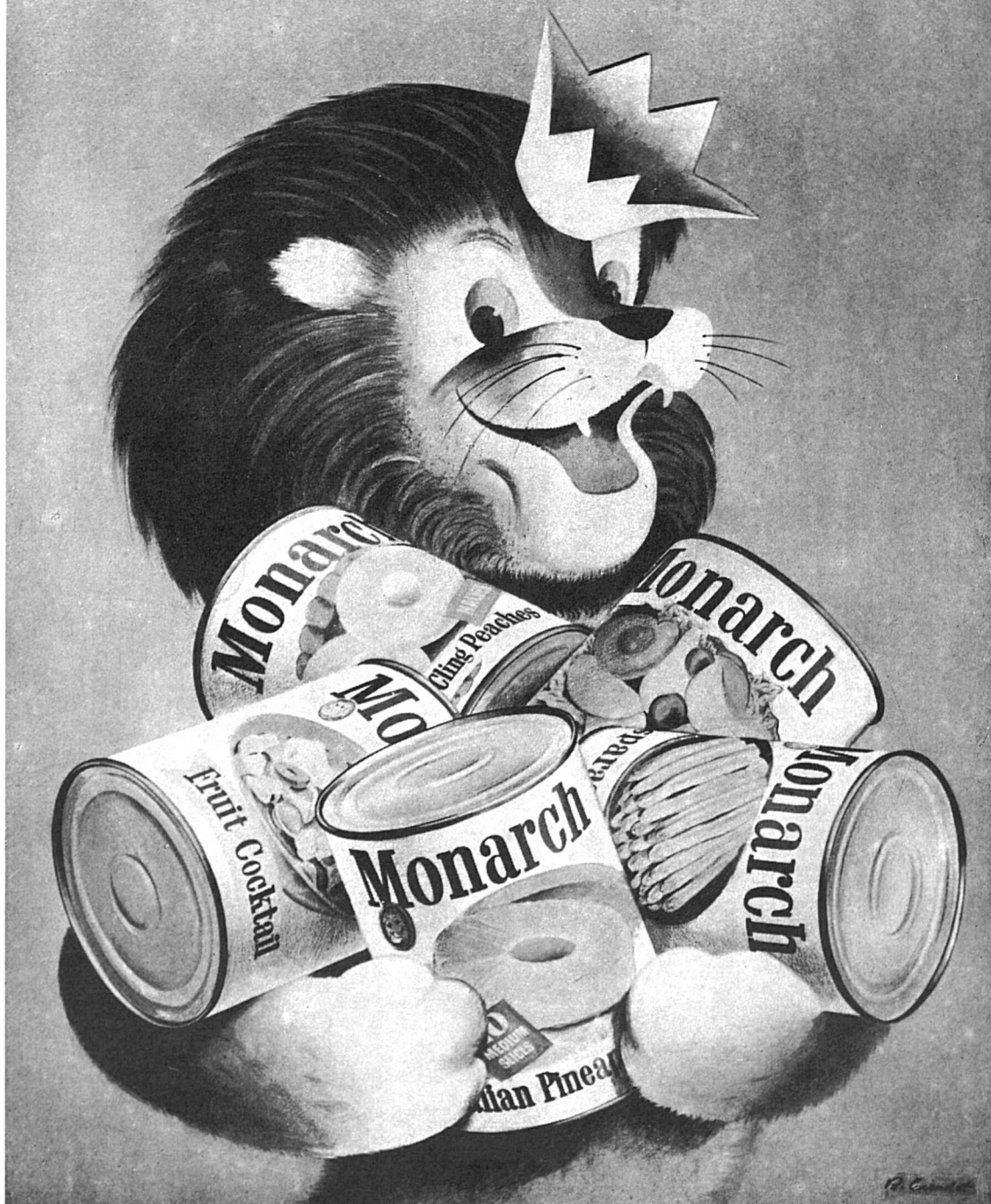


Agence générale pour le canton du Valais

Garage Lanz S. A.
Aigle Tél. 025 / 2 20 76

Tél. 025 / 2 20 76

MONARCH



Le roi des conserves — Die feinen Konserven

PERRET-BOVI S.A. MARTIGNY

Comestibles et conserves en gros



UNION DE BANQUES SUISSES



Schweizerische Bankgesellschaft
Union Bank of Switzerland

Nos succursales en Valais :

Monthey - Martigny - Verbier - Sion - Sierre - Crans - Montana - Viège - Zermatt - Saas-Fee - Brig